



N° 119  
Mee  
2026

# STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT



Guy Erpelding, Sammy Wagner, Marianne Dublin-Felten



## VIRWUERT

### Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Och an dëser neier Editioun vun eisem Gemengemagasinn Stengeforter Neiegkeeten gesitt Dir, wéi vill Liewen, Engagement an Zesammenhalt an eiser Gemeng ze fanne sinn.

Ob bei eise Veräiner, an de villen Initiativen am Beräich Ëmwelt, Zesummeliewen oder Benevolat – ëmmer nees stinn d'Leit am Mëttelpunkt. Leit, déi sech engagéiere fir eis Gemeng ze verbesseren an eis Liewensqualität nohalteg ze stäerken.

An dëser Ausgab begéine mir ënner anerem dem Alain Faber, deen duerch säi beruflechen Hannergrond an säin Engagement am Gemengerot eng kloer Visioun fir eng nohalteg, inklusiv a solidaresch Gemeng vertritt. Seng Perspektiv weist eis, wéi wichteg et ass, lokal ze handelen an dobäi global Erausforderungen am Bléck ze behalen.

Mir ginn lech och en déifgräifenden Abléck an d'Liewen an d'Iwwerzeegunge vum Jean Asselborn, eis Stengeforter Perséinlechkeet. Als laangjäregen Ausseminister bleift hien och no senger politescher Carrière eng staark Stëmm fir en oppent, solidarescht Europa. Säi Parcours weist, wéi enk lokal Verwurzelung an international Engagement zesammen hänken.

Mat den Äischdall Alphornbléiser stelle mir lech e Veräi vir, deen Traditioun a Leidenschaft op eng ganz besonnesch Aart a Weis verbënnt. Mat hirem aussergewöhnleche Klang droen si dozou bäi, eis kulturell Landschaft ze beräicheren an d'Gemeinschaft duerch Musek zesammenzebréngen.

Mir freeën eis och, eng Rei flott Momenter aus dem Gemengeliewe mat lech ze deelen: Initiativen am Beräich Éischt Hëllef an der Schoul, Evenementer fir de Benevolat, Projete fir Biodiversitéit oder einfach Momenter vum Zesummesinn. All dës Beispiller weisen: Stengeforter leeft duerch seng Biergerinnen a Bierger. An et ass genee dëst gemeinsamt Engagement, dat eis Gemeng zu enger lieweger, oppener a zukunftsorientierter Plaz mécht.

Mir soen lech Merci fir Ären Asaz, Ären Enthusiasmus an Äert Vertrauen.

Äre Schäfferot

## ÉDITORIAL

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Cette nouvelle édition de notre magazine communal Stengeforter Neiegkeeten témoigne une fois de plus du dynamisme, de l'engagement et de la richesse de la vie au sein de notre commune.

Qu'il s'agisse de la vie associative, des initiatives en faveur de l'environnement, du vivre-ensemble ou du bénévolat, ce sont avant tout les femmes et les hommes qui animent Steinfort au quotidien. Leur implication contribue à renforcer durablement la qualité de vie dans notre commune.

Dans ce numéro, nous vous proposons notamment de découvrir le portrait d'Alain Faber, dont le parcours professionnel et l'engagement politique illustrent une vision claire : celle d'une commune inclusive, durable et solidaire. Son témoignage nous rappelle à quel point il est essentiel d'agir localement tout en restant attentif aux enjeux mondiaux.

Nous jetons également un regard approfondi sur le parcours et les convictions de Jean Asselborn, figure emblématique de Steinfort. Ancien ministre des Affaires étrangères, il incarne un engagement constant en faveur d'une Europe ouverte et solidaire. Son témoignage illustre le lien étroit entre ancrage local et responsabilité internationale.

Nous mettons à l'honneur le groupe des Äischdall Alphornbléiser, qui allie tradition musicale et passion avec originalité. Grâce à leur talent et à leur engagement, ils contribuent à enrichir notre vie culturelle et à renforcer les liens entre les habitant·e·s à travers la musique.

Nous revenons également sur de nombreux moments forts de la vie communale : des projets éducatifs autour des premiers secours, des initiatives pour le bénévolat, des actions en faveur de la biodiversité, ou encore de beaux moments de partage et de convivialité. Ces initiatives ont toutes un point commun : elles témoignent de l'attachement profond des habitant·e·s à leur commune et de leur volonté de s'investir ensemble pour son avenir.

Nous vous remercions chaleureusement pour votre engagement, votre énergie et votre confiance.

Votre Collège échevinal

## FOREWORD

Dear fellow citizens,

This new edition of the municipal magazine Stengeforter Neiegkeeten once again showcases the dynamism, dedication and vibrancy of life in our municipality.

Whether through local associations, environmental initiatives, efforts to strengthen community life, or volunteer engagement, it is above all the people of Steinfort who bring our municipality to life. Their dedication plays a key role in sustainably improving our shared quality of life.

In this issue, we are pleased to present, among others, the portrait of Alain Faber, whose professional background and political engagement reflect his vision of a sustainable, inclusive and supportive community. His perspective reminds us of the importance of acting locally while remaining aware of global challenges.

We also take an in-depth look at the life and views of Jean Asselborn, well-known figure from Steinfort. A former Minister of Foreign Affairs, he continues to advocate for an open and united Europe. His journey highlights the strong connection between local roots and international commitment.

We shine a spotlight on the Äischdall Alphornbléiser, a group that uniquely combines tradition and passion. Through their distinctive sound, they enrich our cultural landscape and help bring people together through music.

We reflect on the many highlights of recent months: educational projects such as first aid training in schools, initiatives promoting volunteering, actions supporting biodiversity, and countless moments of connection and togetherness. All these initiatives share a common foundation: the commitment of our residents and their desire to actively contribute to the future of our municipality.

We would like to warmly thank you for your dedication, your enthusiasm and your trust.

Your College of Aldermen

# AN DĒSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

## AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

- 06 | Wëllkomm: Nei Mataarbeschter
- 07 | Jubiläen
- 08 | Mir stelle vir!
- 10 | 72-Stonnen Bamplanz-Challenge
- 14 | Fête du Bénévolat / Pot du Nouvel An
- 18 | Personalfeier vun der Gemeng
- 22 | Éischt Hëllefscoursen an der Grondschoul
- 24 | Formatioun „Urgences en piscines“

## #MIRSISTENGEFORT

- 26 | Portrait vum Alain Faber
- 33 | Stengeforter Perséinlechkeet: Jean Asselborn
- 39 | Stengeforter Veräiner: D'Äischdall Alphornbléiser
- 44 | Betriber aus eiser Gemeng: Restaurant Brasserie Andervilla
- 45 | Betriber aus eiser Gemeng: Pépite
- 46 | #Mirsistengefort

## RÉCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

- 48 | Vernissage Ausstellung Soft Voices vum Nadine Rocco
- 50 | 24. Editioun vum Stengeforter Chrëschtmaart
- 52 | Vernissage Ausstellung an der Galerie CollART
- 54 | Presentatioun vum Aktiounsplang am Kader vun der Charte „Égalité femmes-hommes dans le sport“
- 56 | Biergerworkshop am Kader vum Pakt vum interkulturellen Zesummeliewen (Gemeengepakt)
- 58 | Babysitting-Cours
- 60 | Biergerforum
- 62 | Trëppeltour „Frae beweege vill“
- 64 | Informatiounsowend zum Thema Benevolat
- 68 | Deslescht an eiser Gemeng / Reportage photo / Picture report
- 76 | Deemools an der Stengeforter Gemeng
- 81 | 7 kleng Feeler

# WĒLLKOMM:

## NEI MATAARBECHTER·INNEN



**Manon Elter**  
Département technique



**Chris Defrang**  
Piscine – Maître nageur



**Mathis Wolff**  
Coordinateur sportif  
des communes Steinfort,  
Koerich et Garnich



**Yanick Krack**  
Service Régie

**Lu** D'Personal vun der Maison Relais vu Stengefort gëtt all Joer an eiser Publikatioun „De Kannerbuet“ virgestallt. Fir d'Rechter a Fräiheete vun eisem Personal am Kader vun der allgemenger Dateschutzreglement ze respektéieren, ass dës Lëscht net komplett.

**Fr** Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication « De Kannerbuet ». Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n'est pas exhaustive.

**En** The staff of Maison Relais de Steinfort are profiled each year in our publication “De Kannerbuet”. In order to respect the rights and freedoms of our staff in accordance with the General Data Protection Regulation, this list is not exhaustive.

# JUBILÄEN



**02. Januar 2026**  
Diamantenhochzäit (60 Joer Bestiednis), Mme & M Ruggieri-Schaack, Klengbetten



**07. Februar 2026**  
90 Joer, Madamm Ida Serbassi, Stengefort (© HIS)



**19. Februar 2026**  
5 Joer, Madamm Anny Fixemer, Stengefort (© HIS)

# MIR STELLE VIR! DIANE STOCKREISER-PÜTZ

## SERVICE JURIDIQUE COMMUNAL

### Lu

Zënter senger Grënnung am November 2024 spillt de Service juridique communal eng entscheidend Roll am gudden Fonctionnement vun der Gemeng. Ënner der Verantwortung vum Diane Stockreiser-Pütz, eiser interner juristescher Beroderin, ënnerstëtzt de Service eis Administratioun am Alldag, fir sécherzestellen, datt all Handlungen dem gesetzleche Kader entsprechen. Et gëtt sëllege Reegelen déi dat kommunalt Ëmfeld geréieren an si evoluéiere stänneg, duerfir iwwerhëlt dese Service eng onëmgängelech Roll, fir eng stabil, transparent a gesetzeskonform Gestuon ze garantéieren.

De Service bitt haaptsächlech dem Schafferot eng wesentlech Ënnerstëtzung, andeems en si zu verschiddene juristesche Froen an Decisiounen beréit. Hien ënnerstëtzt och déi verschidde Gemengeservicer bei der Uwendung vun de Gesetzer a Reglementer, déi hir Missiounen encadréieren. E suergt och doriwwer ernaus dofir, datt jiddereen iwwer déi néideg Informatiounen verfüegt, fir konform ze handelen. Dës Aarbecht baséiert op enger kontinuierlecher Iwwerwaachung vun der Gesetzgebung, déi et erméiglecht, Neiegkeeten oder legal Ännerunge séier ze identifizéieren an déi betrafte Servicer bei hirer Upassung ze guidéieren.

Zousätzlech zu dëser Berodungsroll intervenéiert de Service juridique communal och an der Gestuon vu Litigen a juristesche Prozeduren, andeems en Dossieren analyséiert, Recommendatiounen formuléiert an – wann néideg – mat Affekoten-innen oder externen Experten-innen zesummeschafft, fir d'Interesse vun der Gemeng optimal ze verrieden. Dës Aarbecht ëmfaasst och d'Ausarbechtung an d'Aktualiséierung vun de kommunale Reglementer, d'Virbereedung vu Kontrakter a Konventiounen, souwéi d'Iwwerpräiwung vun der gesetzlecher Konformitéit vun Decisiounen an Aktiounen.

Kuerz gesot ass de Service juridique communal e wichtegt Standbeem vun eiser Administratioun. Dank senger akribescher Aarbecht an Expertise suergt de Service fir eng zuverlässeg, konsequent a juristesch korrekt Governance, déi et der Gemeng erméiglecht, mat Vertrauen an Transparenz am Déngecht vu senger Bierger-innen ze handelen.

### Fr

Depuis sa création en novembre 2024, le service juridique communal joue un rôle essentiel dans le bon fonctionnement de la commune. Placé sous la responsabilité de Diane Stockreiser-Pütz, conseillère juridique interne, il accompagne l'administration au quotidien afin de garantir que ses actions s'inscrivent dans le respect du cadre légal. Les règles encadrant la vie communale étant nombreuses et en constante évolution, ce service joue un rôle indispensable pour assurer une gestion stable, transparente et conforme aux exigences légales.

Le service juridique apporte d'abord un soutien important au Collège des bourgmestre et échevin·e·s, en les conseillant sur diverses questions et décisions à portée juridique. Il assiste également les différents services communaux dans l'application des lois et règlements qui régissent leurs missions, et veille à ce que chacun·e dispose des informations nécessaires pour agir en conformité. Ce travail s'appuie sur une veille législative continue, permettant d'identifier rapidement les nouveautés ou les modifications légales afin de guider les services concernés dans leur adaptation.

Au-delà de ce rôle d'accompagnement, le service juridique intervient également dans la gestion des litiges et des procédures, en analysant les dossiers, en formulant des recommandations et, si besoin, en collaborant avec des avocat·e·s ou des expert·e·s externes pour défendre au mieux les intérêts de la commune. Son action se traduit également très concrètement par la rédaction et la mise à jour des règlements communaux, la préparation des contrats et conventions, ainsi que la vérification de la conformité juridique des décisions et actions menées au quotidien.

En résumé, le service juridique communal constitue un véritable pilier administratif. Grâce à son travail rigoureux et à son expertise, il garantit une gouvernance locale fiable, cohérente et juridiquement solide, permettant à la commune d'agir avec confiance et transparence au service de ses citoyen·ne·s.

### En

Since its creation in November 2024, the municipal legal service has played an essential role in the smooth running of the municipality. Under the responsibility of Diane Stockreiser-Pütz, the in-house legal adviser, it supports the administration on a daily basis to ensure that its actions comply with the legal framework. As the rules governing municipal life are numerous and constantly evolving, this service plays an indispensable role in ensuring stable, transparent management that complies with legal requirements.

The legal service primarily provides important support to the College of Mayor and Aldermen, advising them on various legal matters and decisions. It also assists the various municipal services in applying the laws and regulations governing their missions, and ensures that everyone has the necessary information to act in accordance with them. This work is based on continuous legislative monitoring, enabling the quick identification of new legislation or legal changes so as to guide the relevant services in adapting to them.

Beyond this advisory role, the legal service is also involved in the management of disputes and legal procedures, analysing files, providing recommendations and, where necessary, collaborating with external solicitors or experts to best defend the interests of the municipality. Its work also includes, in very practical terms, drafting and updating municipal regulations, preparing contracts and agreements, and ensuring that day-to-day decisions and actions comply with the law.

In summary, the municipal legal service is a true pillar of the administration. Through its meticulous work and expertise, it ensures reliable, consistent and legally sound local governance, enabling the municipality to act with confidence and transparency in the service of its citizens.



November 2025

# 72-STONNEN BAMPLANZ-CHALLENGE

## Lu

Am Kader vun der 72 Stonnen Bamplanz Challenge op de soziale Medien huet d'Gemeng Stengefort eng natur- a symbolträchteg Aktioun mat ënnerstëtzt. Nodeems d'Hunneg-Strépp eis nominéiert hat, hu mir net laang gewaart: Eise Fierschter Ben Louis huet e besonnesch schéine Bam erausgesicht an zesumme mat senger Ekipp, eisem Buergermeeschter a Mataarbechter aus der Gemeng gouf dësen um Mirador an de Buedem gesat.

Sëllege lokal Veräiner, Betriber a Strukturen hunn och bei dëser Initiative matgemaach, ewéi eis Fotoe weisen, an hunn domat gewisen, wéi staark d'Gemeinschaft sech fir d'Ëmwelt asetzt. Den kollektiven Engagement weist, wéi vill een a kuerzer Zäit erreeche kann.

Am Geescht vun der Challenge hu mir duerno och selwer de Staf weiderginn an den Hôpital Intercommunal Steinfort (HIS), d'Stengeforter Jugendhaus an d'Gemeng Käerch nominéiert – mat der üblecher humoristescher Note: Si hunn 72 Stonnen Zäit, fir hire Bam ze planzen... soss komme mir „op hir Käschten iessen, drénken a feieren“!

Grousse Merci un all déi, déi spontan mat ugepaakt hunn, an un d'Entreprise Waltener fir hir wäertvoll Ënnerstëtzung. D'Challenge huet erëm gewisen, wéi eng grouss Roll Zesummenhalt a lokalen Engagement fir eis Natur spille kënnen.



## Fr

Dans le cadre du Challenge de plantation d'arbres en 72 heures lancé sur les réseaux sociaux, la commune de Steinfort a participé à une action à la fois symbolique et respectueuse de la nature. Après avoir été nominés par la Hunneg-Strépp, nous n'avons pas tardé à réagir: notre garde forestier, Ben Louis, a sélectionné un arbre particulièrement beau qui a été planté au Mirador, ensemble avec son équipe, notre bourgmestre et nos collaborateurs communaux.

De nombreux clubs, associations, entreprises et structures locales ont également pris part à cette initiative, comme le montrent nos photos, démontrant ainsi l'engagement fort de notre communauté en faveur de l'environnement. Cet effort collectif montre ce qu'il est possible de réaliser en très peu de temps lorsque tout le monde s'unit.

Dans l'esprit du challenge, nous avons ensuite passé le relais à l'Hôpital Intercommunal de Steinfort (HIS), à la Maison des Jeunes de Steinfort et à la commune de Koerich – avec une petite touche d'humour habituelle: ils disposaient de 72 heures pour planter leur arbre... sinon nous viendrons «manger, boire et faire la fête à leurs frais»!

Un grand merci à toutes les personnes qui ont participé spontanément, ainsi qu'à l'entreprise Waltener pour son précieux soutien. Ce challenge a une fois de plus montré l'importance de la cohésion et de l'engagement local pour la protection de notre environnement naturel.





### En

As part of the 72 Hour Tree Planting Challenge on social media, the Steinfort municipality took part in a meaningful and symbolic environmental initiative. After being nominated by the Hunneg-Strépp, we did not hesitate for long: our forest ranger, Ben Louis, selected a particularly beautiful tree which, together with his team, our mayor and municipal employees, was planted at the Mirador.

Numerous local associations, businesses and structures also joined this initiative, as our photos show, demonstrating the strong commitment of our community to protecting the environment. This collective effort highlights how much can be achieved in a very short time when everyone works together.

In the spirit of the challenge, we then passed the baton on to the Hôpital Intercommunal Steinfort (HIS), the Steinfort Youth House and the municipality of Koerich – with the usual humorous touch: they have 72 hours to plant their tree... otherwise, we will gladly come “to eat, drink and celebrate at their expense”!

A big thank you goes out to everyone who contributed spontaneously, and to the company Waltener for their valuable support. This challenge once again showed how important cohesion and local engagement are when it comes to caring for our natural environment.

- 1 Muppentreff
- 2 Stengeforter Musek
- 3 Maison Relais
- 4 Stengeforter Grondschoul
- 5 Hilbert S.A.
- 6 HIS
- 7 CISST
- 8 VC Stengefort
- 9 Schwammmeeschter aus der Stengeforter Schwämm

13. Januar 2026

# FÊTE DU BÈNÈVOLAT / POT DU NOUVEL AN

## Lu

Dënschdes, den 13. Januar 2026 hat d'Gemeng Stengefort, zesumme mat der Entente vun de Stengeforter Veräiner, op d'Fête du Bénévolat / Neijoerschpatt agelueden. Et war fir eise Schännerot d'Geleeënheet eise sëllege Fräiwëlleger, déi aktiv zu eise Veräiner, Kommissiounen a villen anere Gemengeninitiative bäidroen, e grouse Merci ze soen.

Den Héichpunkt vum Owend war ouni Zweifel den Hommage vum Schännerot un de Pater Nico Turmes, deen 2025 an seng wuelverdëngte Pensioun gaangen ass, souwéi un d'Josée Anne Mangen fir hire joerlaangen, engagierten Asaz am Déngscht vun der Por, der Chorale St. Cécile a vu sëllegen anere Veräiner. D'Entente vun de Veräiner huet dës Geleeënheet och genotzt, fir den Henri Thill, d'Carine Ries an de Raphael Devillers fir hire villjäregen, verdëngten Asaz am Veräinsliewen ze éieren.

Mir wëllen all eise Benevollen, déi hir Zäit an Energie an eis Veräiner, Klipp a Gemengeprojeten investéieren, e grouse Merci soen. Dir sidd d'Séil an d'dreiwend Kraaft vun eiser Gemeng, déi e räicht an diversst kulturellt, sportlecht a soziaalt Ëmfeld méiglech mécht.

Merci lech alleguer fir Är Präsenz an Är Ënnerstëtzung, duerch dat eist soziaalt Netz all Dag gestärkt gëtt! Loosst eis zesummen eis Gemeng weiderhin zu enger gaaschtfreundlecher an dynamescher Plaz maachen.

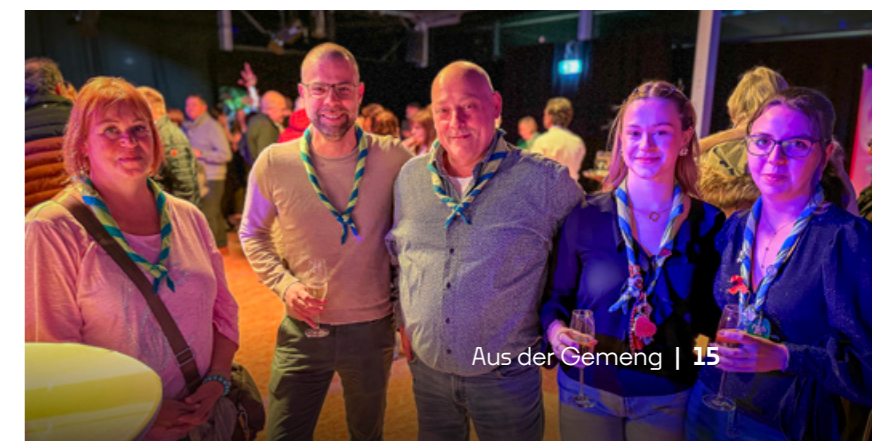
## Fr

Mardi 13 janvier 2026, la commune de Steinfort et l'Entente des sociétés ont célébré ensemble la Fête du Bénévolat / Pot du Nouvel An. Cette soirée a été l'occasion pour notre Collège échevinal d'exprimer sa profonde gratitude envers les nombreux-ses bénévoles qui s'investissent jour après jour dans nos clubs, associations, commissions et tant d'autres initiatives au service de la communauté.

Le moment fort de la soirée a été sans aucun doute l'hommage rendu par le Collège échevinal au Père Nico Turmes, parti à la retraite bien méritée en 2025, ainsi qu'à Josée Anne Mangen pour son engagement de longue date au service de la paroisse, de la chorale Sainte Cécile et de nombreuses autres associations. L'Entente des sociétés a également profité de l'occasion pour honorer Henri Thill, Carine Ries et Raphael Devillers pour leur engagement durable et précieux dans la vie associative de notre commune.

Un immense merci à toutes et à tous les bénévoles qui offrent leur temps, leur énergie et leur cœur à nos clubs, nos associations et nos projets collectifs. Vous êtes l'âme et le moteur de notre commune : grâce à vous, notre vie culturelle, sportive et sociale est riche, dynamique et diversifiée.

Merci également pour votre présence et votre dévouement, qui renforcent chaque jour notre tissu social. Ensemble, continuons à faire de notre commune un lieu accueillant, chaleureux et plein de vie.





**En**

Tuesday, 13 January 2026, the municipality of Steinfurt and the Entente des sociétés celebrated the Fête du Bénévolat / Pot du Nouvel An together. It was an opportunity for our College of Aldermen to express its deep gratitude to the many volunteers who give their time day after day to our clubs, associations, committees and so many other initiatives serving the community.

opportunity to honour Henri Thill, Carine Ries and Raphaël Devillers for their long-standing and valuable commitment to community life in our municipality.

A huge thank you to all the volunteers who give their time, energy and heart to our clubs, associations and collective projects. You are the heart and soul of our municipality: thanks to you, our cultural, sporting and social life is rich, dynamic and diverse.

Thank you for your presence and dedication, which strengthen our social fabric every day. Together, let's continue to make our municipality a welcoming, warm and vibrant place.

The highlight of the evening was undoubtedly the tribute paid by the College of Aldermen to Father Nico Turmes, who took his well-deserved retirement in 2025, and to Josée-Anne Mangen for her long-standing commitment to the parish, the Sainte-Cécile choir and many other associations. The Entente des sociétés also took the





16. Januar 2026

# PERSONALFEIER VUN DER GEMENG



## Lu

Freides, de 16. Januar 2026, hat de Schäfferot wéi all Joer dat ganzt Gemengepersonal op déi traditionell Neijooschreceptioun invitéiert, déi dëst Joer ënnert dem Motto „Under the sea“ stoung. D'Dekoratioun, déi ganz am Zeeche vun der Miereswelt war, huet direkt fir eng frëndlech a verzauberend Atmosphär gesuergt.

Eng 150 Persounen – Gemengebeamten, Mataarbechterinnen aus alle Servicer, souwéi speziell gelueden Invitéen – waren der Invitatioun nokomm an hunn an enger flotter Ambiance ee gemittleche Moment verbruecht. Dësen traditionellen Owend ass fir vill Leit och eng schéi Geleeënheet, fir ouni Zäitdrock zesummenzekommen, sech auszetauschen an den Zesummenhalt bannent der Gemeng ze stäerken.

E wichtige Moment vum Owend war d'Éierung vu verschiddene Mataarbechterinnen, déi hiren 20. Déngschjubiläum gefeiert hunn oder an d'Pensioun gaange sinn. Mat e puer härezeleche Wieder huet de Buergermeeschter hiren Engagement, hiren Asaz an hirt jorelaangt Vertrauen an d'Gemeng ervirgehewen. Dës Éierungen – och wann se bewosst einfach gehalen sinn – sollten d'Wäertschätzung ausdrécken, déi d'Gemeng fir d'Aarbecht vun hire Leit empfénnt.

No dem offiziellen Deel ass d'Feier an enger geléister a frëndlecher Stëmmung virugaangen. Mat Musek, flotte Gespréicher, vill Laachen an der typescher Mëschung aus gudder Laun an Zesummenhalt huet dës Soirée sech nach bis laang an d'Nuecht era gezunn.





## Fr

Le vendredi 16 janvier 2026, le Collège échevinal a invité comme chaque année l'ensemble du personnel communal à la traditionnelle réception du Nouvel An, qui s'est déroulée cette fois sous le thème «Under the sea». La décoration, entièrement inspirée du monde marin, a immédiatement créé une atmosphère chaleureuse et féerique.

Quelques 150 personnes – fonctionnaires communaux, collaborateurs et collaboratrices de tous les services, ainsi que des invités spéciaux – ont répondu présentes et ont partagé un moment convivial dans une ambiance agréable. Cette soirée traditionnelle représente pour beaucoup une belle occasion de se retrouver sans pression, d'échanger et de renforcer la cohésion au sein de l'administration communale.

Un moment fort de la soirée fut l'hommage rendu à plusieurs collaborateurs et collaboratrices célébrant leurs 20 ans de service ou prenant leur retraite. Le bourgmestre a mis en avant, avec quelques mots chaleureux, leur engagement, leurs efforts et la confiance qu'ils/elles ont accordée à la commune tout au long de leurs années de service. Ces reconnaissances, volontairement simples, visaient à exprimer toute l'estime que la commune porte au travail de son personnel.

Après la partie officielle, la fête s'est poursuivie dans une atmosphère détendue et conviviale. Entre musique, discussions animées, éclats de rire et cette ambiance typique mêlant bonne humeur et esprit d'équipe, la soirée s'est prolongée jusque tard dans la nuit.

## En

On Friday, 16 January 2026, the College of Aldermen invited all municipal staff to the traditional New Year's reception, which this year took place under the theme "Under the sea." The decoration, inspired entirely by the world beneath the waves, immediately set a warm and enchanting atmosphere.

Around 150 people – municipal civil servants, employees from all departments and specially invited guests – attended the event and enjoyed a pleasant moment together in a friendly setting. For many, this traditional evening is a wonderful opportunity to come together without time pressure, to exchange with colleagues and to strengthen the sense of unity within the municipal administration.

A highlight of the evening was the recognition of several employees who celebrated their 20 years of service, as well as those who had recently retired. With a few heartfelt words, the mayor acknowledged their dedication, their commitment, and the trust they have placed in the municipality throughout their years of service. These recognitions, deliberately kept simple, were meant to express the municipality's appreciation for the work and contribution of its staff.

After the official part, the evening continued in a relaxed and friendly atmosphere. With music, lively conversations, laughter and the typical mix of good spirits and team spirit, the evening continued late into the night.

Februar 2026

# ÉISCHT HËLLEFSCOURSEN AN DER GRONDSCHOUL

## Lu

Vun dësem Schouljoer un, leet eis Gemeng Wäert op eng wichteg Kompetenz bei eise Schoulkanner: Éischt Hëllef. D'Zil ass et, datt all Schüler-innen an eiser Schoul déi wichtigst Grondkenntnisser hunn, déi hinnen et erméiglechen, Liewen ze retten.

Am Cycle 3.2 kréien d'Schüler-innen eng 4-stënneg Aféierung an d'Thematik. Dobäi leiere si d'Noutdénsgschter (Ambulanz, SAMU) kënnen, d'Haaptfroen (5 W'en) ze stellen an enger Noutsituatioun, Verbänn, d'stabil Säitelag souwéi en éischten Abléck an d'Reanimatioun.

Am Cycle 4 steet de kompletten 1. Hëllefscours um Programm. All Schouljoer kréie si eng Verdéiwung vun 8 Stonnen: Verletzung, Verbrennung, Broch, Krankheeten, Häerzinfarkt an aner Noutsituatiounen.

Op dëser Plaz e grouse Merci un d'Ekipp vun herrjeff.lu fir d'Ëmsetzung vun dëser wichteger Formatioun.

Wa mir haut eis Schüler-innen forméieren, leeë mir de Grondstee fir verantwortungsvoll Bierger-innen, déi bereet sinn ze handelen.

## En

Starting this school year, our municipality is enhancing the teaching of an essential skill: first aid. Our goal is for all of our pupils to acquire the basic knowledge that could one day help them to save lives.

In Cycle 3.2, pupils will receive a four-hour introduction to emergency services (ambulance, SAMU), the key questions (the 5 Ws) to ask in an emergency situation, how to bandage wounds, how to put someone in the recovery position, and an overview of reanimation.

A full first aid course has been included in the Cycle 4 curriculum. Each school year, 8 hours will be dedicated to more in-depth training, covering topics such as injuries, burns, fractures, illnesses, heart attacks and other emergency situations.

## Fr

À partir de cette année scolaire, notre commune renforce l'apprentissage d'une compétence essentielle : les premiers secours. Notre objectif est que tou-te-s nos élèves acquièrent les connaissances de base qui pourront, un jour, leur permettre de sauver des vies.

Au cycle 3.2, une introduction de quatre heures leur permet de découvrir les services d'urgence (ambulance, SAMU), les questions clés (5 W) à poser en situation d'urgence, les pansements, la position latérale de sécurité, ainsi qu'un premier aperçu de la réanimation.

Au cycle 4, un cours complet de premiers secours est prévu au programme. Chaque année scolaire, 8 heures seront consacrées à l'approfondissement des thèmes suivants : blessures, brûlures, fractures, maladies, infarctus et autres situations d'urgence.

Nous tenons à remercier l'équipe de herrjeff.lu pour la mise en œuvre de ces formations essentielles.

Former nos élèves aujourd'hui, c'est préparer des citoyens-ne-s responsables et prêt-e-s à agir demain !

We would like to thank the team of herrjeff.lu for implementing these vital training courses.

By training our pupils today, we are preparing responsible citizens who will be ready to act tomorrow!





2. Abrëll 2026

# FORMATIOUN „URGENCES EN PISCINES“

**Lu**

Während der éischter Woch vun der Ouschtervakanz, an där d'Piscine wéinst Maintenance-Aarbechten zou war, huet déi ganz Ekipp vun der Schwämm un der Formatioun „Urgences en piscines“ deelgeholl. Dës Zäit gouf gezielt genotzt, fir d'Personal weiderzebilden an hir Kompetenzen am Beräich Noutfallsituatiounen an der Schwämm ze stäerken.

An der Formatioun goufen ënner anerem d'Erkennung vu kritesche Situatiounen, déi richteg Reaktioun am Noutfall souwéi d'Zesummenaarbecht am Team trainéiert. Duerch dës Weiterbildung ass d'Personal nach besser preparéiert, fir d'Sécherheet an d'Wuel vun de Visiteuren ze garantéieren.

**Fr**

Durant la première semaine des vacances de Pâques, alors que la piscine était fermée pour des travaux de maintenance, l'ensemble de l'équipe de la piscine a participé à la formation « Urgences en piscines ». Cette période a été mise à profit pour perfectionner la formation du personnel et renforcer ses compétences en matière de gestion des situations d'urgence en milieu aquatique.

La formation a notamment porté sur l'identification des situations critiques, la réaction appropriée en cas d'urgence ainsi que le travail en équipe. Grâce à cette formation continue, le personnel est désormais encore mieux préparé pour garantir la sécurité et le bien être de l'ensemble des usagers.



**En**

During the first week of the Easter holidays, while the swimming pool was closed for maintenance, the entire pool team participated in the "Swimming Pool Emergency Response Training". This period was used to further develop staff training and strengthen their skills in managing emergency situations in aquatic environments.

The training focused particularly on identifying critical situations, responding appropriately in an emergency, and working as a team. Thanks to this ongoing training, staff are now even better prepared to ensure the safety and well-being of users.



# PORTRAIT VUM ALAIN FABER

LSAP VERTRIEDER AM STENGEFORTER GEMENGEROT

**Lu**

Den Alain Faber, bestuet a Papp vun zwee Kanner, wunnt zu Hoen an huet bal véierzeg Joer am Musée national d'histoire naturelle gewierkt. Mat engem Héichschouldiplom an de geologeschen a mineralogesche Wëssenschaften ass hien 1983 an d'Equipe vum Naturmusée erakomm an 1988 Conservateur vun der Paleontologie ginn. Vu 2014 bis 2022 huet hien als Direkter de Musée geleet an dobäi vill wichteg Entwécklungen am modernen Naturmusée matgestalt.

Haut ass den Alain Faber an der Pensioun, mee vun Zeréckzéie ka keng Ried sinn. Hien engagéiert sech an der asbl Écovoisins Stengefort, am Klima- an Naturpaktteam, an an de Kommissioun fir de Vivre-Ensemble interculturel esou ewéi déi fir Ëmwelt & Mobilité douce. A senger Fräizäit bleift hien der Kultur trei: hien entdeckt Muséeën, fotograféiert a geet gären op Reesen.

Aus politescher Iwwerzeegung setzt hie sech fir eng Gesellschaft an, an där all Mënsch an der Gesellschaft integréiert ass, Zougang zu gerechter Aarbecht, bezuelbarem Wunnraum, enger gesonder Ëmwelt, gudder Ausbildung an enger adäquater medezinescher Versuergung huet. Um Gemengenniveau heescht dat Aarbechtssplaz an oder no bei der Gemeng, Wunnenge fir manner bemëttelt Famillen, Erhale vu Beem, gréng Flächen a Schutzgebieder, eng Schoul nobäi an e Spidol.

Fir hie steet fest: Dat geet nëmme, wa Solidaritéit, Hëllefsbereitschaft an eng biergerorientéiert Politik Hand an Hand ginn.

Dëse Mix aus Fachwëssen, Engagement a mënschlecher Haltung mécht den Alain Faber zu engem interessanten Interviewpartner.



**Beschreift lech an e puer Wieder!**

Als Geolog war ech vill dobaussen, an der Natur fir Moossungen opzehuelen oder no Mineralien a Fossilien ze sichen, duerfir ass d'Erhale vun der Natur mir immens wichteg. Am Musée hunn ech och den Impakt vum Klimawandel a verschiddenen Aktivitéite vum Mënsch op Fauna a Flora festgestallt an op de Biodiversitätsverloscht opmierksam gemaach.

Ech si ganz spéit, no mengem aktiven Déngscht, an d'Politik komm an dat mat dem Wëllen eppes ze änneren. Nokucken a meckeren ass mer net duer gaang. Ech wollt gesi wat een als aktive Gemengerot ka bewierken an dat besonnesch an a fir eis Gemeng.

Niewent dem Gemengerot probéieren ech an der Pensioun déi Aktivitéiten nozehuelen déi virdrun ze kuerz koumen. Mat menger Famill hunn ech déi läscht Joren e puer méi laang Reesen ënnerholl fir aner Kulturen an Traditiounen kennen ze léieren. Zesumme mat menger Fra maache mir och Vëlostier duerch d'Land a sinn och vill zu Fouss ënnerwee. Säit kuerzem ass d'Fotographie als Hobby derbäi komm. Ech fotograféieren am léifsten déi schéi Landschaften aus der Géigend.

**Dir hutt bal véierzeg Joer am Naturmusée geschafft. Wéi géift Dir Är Zäit do an e puer prägende Momenter zesummefassen?**

1983 hunn ech am Musée ugefangen. Deemols war deen nëmme en Deel vun de Staatsmuseen an huet grad emol aus 5 Leit bestan. De Naturmusée ass gewuess an huet sech zu engem regionalen wichtegen naturhistorischen Musée entwéckelt mat iwwer 100 Leit déi am Beräich Bio- an Geowëssenschaften, Sammlungen a Publikumsaarbecht, ewéi d'Ausstellungen, tätég sinn. Et

woar einfach motivéierend a flott déi Entwécklung mat ze gestalten an ze erliewen. Prägend Momenter woren d'Eröffnung 1996 vum neie Gebai am Gronn an den Ëmbau vun der Ausstellung 2016. Nei a wäertvoll Sammlungsstécker a wëssenschaftlech relevant Fuerschungsprojeten an eng national Datebank iwwer Fauna a Flora woare wichteg Errungenschaften fir de Naturmusée.

**Wéi eng Léieren aus Ärer Carrière am Naturmusée hëlleflechen haut politesch Entscheedungen ze analyséieren an besser anzestufen?**

E staatlechen oder Gemeindebetrib steet am Déngscht vun der Gesellschaft, vun de Matbierger a hie soll hinnen e Service liwweren, eng Plus-value weiderginn. Duerfir soll eng kloer Zilsetzung fir de Betrib bestoen an d'Projete gutt ficeléiert dorops hin zeschaffen. Wann e Projet gutt duerchduecht ass, flott a realistesch präsentéiert ass, de Reegelen entsprécht, da kritt hie liicht d'Zoustëmmung vun de Matbierger, gëtt vun hinnen ugeholl a gedroen. D'Ëmsetze vun der Iddi an de Suivi vun engem Projet kënnen daueren, mee all Etapp déi ee packt a ëmsetzt, féiert no an no zum Erfolleg. Et muss ee wësse wat ee wëllt, wat fir d'Matbierger allgemeng wichteg an zesummen déi Projete ëmsetzen déi eis weiderbréngen.

**Wéi eng Ëmwelt- oder Klimatheeme leien lech besonnesch um Häerz – a firwat ausgerechent dës?**

Et ginn natierlech eng Rei Theemen déi mech méi interesséieren a vun deenen ech eppes verstinn, ewéi Grondwaasser, Ressourcë schounen, Biodiversitéit, Geo- a Biotop-Schutz. All Ëmwelt- a Klimatheemen sollen eis awer um Häerz leien, well se wichteg si fir muer nach eng gewësse Liewensqualität op onser béis strapazéiert Äerd ze behalen. Ech denken do un den Earth Overshoot Day, deen all Joer méi fréi erfällt. Déi Problematiken hunn oft e globalen Impakt an trotzdeem kann all Eenzelen eppes Klenges bewierken. Et soll een sech dësen Theemen unhuelen, well sécherlech keen aneren eng besser Léisung fir eis siche geet.

Mat der a.s.b.l. EcoVoisins Stengefort probéiere mir lokal e puer Akzenter ze setze fir d'Ressourcen ze schounen an nei Projete ze initiéieren am Beräich Kreeslafwirtschaft an Ekologie. Niewent dem RepairCafé, dem Kleedertosch an der GiveBox, déi an a mat der Gemeng, oflafen, proposéiert EcoVoisins Workshope fir nei partizipativ Projete auszeschaffen.

**Als President vun der Kommissioun vum Vivre-Ensemble interculturel: Wéi eng strukturell oder gesellschaftlech Erausforderunge gesitt Dir aktuell an eiser Gemeng?**

Eng Schwierigkeit vun der Kommissioun ass datt si matt hiren Aktivitéite verschidde Leit schonns erreicht, awer anerer ni oder ganz seelen. Vill Leit kommen eisen Invitatiounen net no, well se keng Zäit hunn, well d'Info net ukënnt oder aus villen anere Grënn. Et bleift eng Erausforderung fir méi Leit a besonnesch aus anere kulturelle Kreesen aus eisen Uertschafte bäi de kulturellen, sportlechen oder anere Manifestatiounen zesummen ze bréngen a gemeinsam eppes fir d'Duerfliewen ze maachen.

**Wat verstitt Dir konkret ënner engem „Vivre-Ensemble“, dee funktionéiert – a wéi spiert een dat am Alldag?**

Stengefort, a besonnesch Betten, Hoen a Grass sinn nach Dierfer an deenen e flott Zesummeliewe méiglech ass: wou ee seng Noperen nach kennt; wou de Bäcker Neies ze erziele weess; wou ee matenee schwätzt wann ee sech begéint oder wou ee weess wéi ee sengem Noper weiderhëllef kann. Dat Duerfliewe musse mer erhalen a verstärken, well d'Krise kommen erëm, ëmmer méi dacks a méi hefteg an iergendwann kann de Staat eis net méi esou generéis ënner d'Äerm gräifen an da wier et gutt erëm op seng Duerfleit ze ziele fir sech géigesäitig ze ënnerstëtzen an e flott d'Zesummeliewe genéissen.

**Wat kann d'Gemeng Ärer Meenung no maachen, fir datt all Awunnerinnen sech als Deel vun der Gemeinschaft fillen, onofhängeg vun Alter, Originen oder Liewenssituatioun?**

Wann d'Zesummeliewe funktionéiert da fält et de Matbierger och net schwéier fir sech als Deel vun enger Gemeinschaft ze fillen. Déi ënnerschiddlech Alter, Originen oder Liewenssituatioun vun de Matbierger bréngen verschidden Approchë mat a beräicheren duerch dës Diversitéit d'Zesummeliewe. D'Gemeng kann duerch verschidden Initiativen d'Matbierger mat ënnerschiddlechen Alter, Originen oder Liewenssituatiounen zesumme bréngen (z.B. am Bierger\*Haus, Jugendhaus, Sproochecafé, ...), op d'Virdeeler vun engem interkulturellen Zesummeliewen agoen a d'Matbierger motivéieren sech duerfir ze engagéieren.

Wéi wichteg ass fir lech eng sécher an attraktiv douce Mobilitéit an der Gemeng – a wou gesitt Dir konkret Verbesserungsméiglechkeeten?

Attraktiv ass d'Mobilitéé douce ewell schonns. Si ass méi gesond, well mir eis méi beweegen. Si erlaabt eis zesumme vun doheem bis bäi de Bäcker ze kommen ouni Zäit fir d'Parken ze verléieren, asw.

Eng sécher Mobilitéé douce huet vill mat dem Respekt vun de Verkéiers- resp Mobilitéés-teilnehmer ennereneen ze dinn. Och an enger Milliounestad kann ee sécher mam Vëlo oder ze Fouss ennerwee sinn, wann de Respekt vis-à-vis vum aneren do ass. Wann den Auto beim Zebras-träife lues mécht an oppasst a jiddereen d'Reegelen anhält, da kënnt ee mam Vëlo oder zu Fouss sécher un.

An der Gemeng kann een duerch 30er Zonen, dat besonnesch am Zentrum vun de Dierfer, bäi Kräizungen, Busarrêten oder Zebras-träifen, de Verkéiersteilnehmer méi Zäit gi fir openeen opzepassen.

#### **Wat si fir lech déi wichtigst Schrëtt, fir d'Gemeng méi inklusiv, méi sécher an allgemeng liebenswäert ze maachen?**

E wichtege Schrëtt fir eng méi inklusiv Gemeng ass d'Zesummeliewen ze stäerken an dat fir all d'Matbierger, fir dat jiddereen sech wuel fillt an och en unerkannte Rôle am Duerfliewe spillt. Méi inklusiv heescht och Leit déi um Rand vun der Gemeinschaft stinn, erëm mat op d'Boot ze kréien.

A punkto Sécherheet soll ee weider méi verstärkt mat der Polizei zesumme schaffen, méi Patrullen, méi Opklärung an d'Noperen opfuerderen de Beamten onbekannt a suspekt Persounen ze mellen. National kënnen do och Akzenter gesat ginn, an deem een déi Schéier tèschent aarm a räich e Stéckelchen zou kritt a jidderengem

#### **De Gemengerotsmember Alain Faber ganz privat**

##### **Op wat fir eng 3 Géigestänn géif Dir doheem net wëlle verzichten?**

- eng Anlag fir Musek ze lauschten,
- e Fotoapparat mat engem Laptop fir Biller ze knipsen an ze kucken.
- en Hummer: fir de Geolog um Terrain an de Bastler doheem

##### **Léiwéier Pizza oder Ham, Fritten an Zalot?**

Pizza Tonno Cipolla aus der Hoener Stuff!

##### **Léiwéier Vëlo oder Bus?**

Vëlofuere hunn ech schonns ëmmer gäre gemach

##### **Pabeierzeitung oder online Medien?**

E recherchéierten Zeitungsartikel

d'Méiglechkeet gëtt seng Plaz an der Gesellschaft ze fannen, dann ass e bëssche méi Sécherheet dran.

Eng Gemeng wou ee gäre lieft, soll schonns eng Rei Infrastrukturen hunn, déi funktionéieren: Biergerhaus, Kulturhaiser, Schoulen, Schwämm, 30er Zonen, Fouss- a Vëlosweeër, Bësch, Parkanlagen, asw. an dat net exklusiv zu Stengefort mee och deels zu Hoen, Grass a Klengbetten fir och do d'Duerfliewen ze erhalen a erëm opliewen ze loossen.

#### **Wéi stellt Dir lech déi ideal Gemeng vun der Zukunft vir - a wéi eng Elementer sinn lech do besonnesch wichtig?**

Déi ideal Gemeng ass déi wou d'Leit déi do wunnen, och gären do liewen, dat heescht: e kulturellt Angebot fannen a selwer mat gestalten; sech begéinen a sech erhuele laanscht de Weier, am Park op der Poterbänk oder op enger Terrasse; Akafsméiglechkeete fannen déi och ouni Auto attraktiv sinn; e puer Betriber déi Aarbechtsplazen ubidde fir d'Leit aus der Gemeng; an den Dierfer och nach en eege Liewe fanne mat enger Epicerie, engem Bäcker, Bistro, Resto, enger Gare oder Busarrêt, enger Schoul; eng Gemeng wou tèschen de Dierfer d'Mobilitéé douce méi attraktiv gëtt ewéi den Autosverkéier, asw.

Jiddereen huet wuel seng Virstellungen zur idealer Gemeng, an all Matbierger soll déi och virbréngen fir dann zesummen u Léisunge fir d'Allgemengheet ze schaffen a sou alle Matbewunner hir Visioun vun enger idealer Gemeng Stengefort e Stéck méi no bréngen.

##### **Uebstbeem oder Hecken?**

De Kiischtebam, well Kiischte vum Bam an de Mond am beschte schmaachen.

##### **Spadséiere goen oder doheem am Gaart?**

Wandere zesumme mat menger Fra

##### **Analog oder digital Fotografie?**

Digital ass méi schnell

##### **Fréijoer oder Hierscht?**

Fréijoer

##### **Sprouchecafé oder Repair Café?**

De Café a béiden

##### **Ëmwelttheemen oder Mobilitéé douce Theemen?**

Dee Choix besteet net méi, also béides

# PORTRAIT OF ALAIN FABER

## LSAP REPRESENTATIVE ON THE STEINFORT MUNICIPAL COUNCIL

### En

Alain Faber, married and father of two, lives in Hagen and worked for nearly forty years at the National Museum of Natural History. With a postgraduate degree in geological and mineralogical sciences, he joined the museum's team in 1983 and became Curator of Palaeontology in 1988. From 2014 to 2022, he headed the museum as director, actively contributing to many major developments at the modern Naturmusée.

Now retired, Alain Faber is nevertheless far from withdrawing from public life. He is actively involved in the association ÉcoVoisins Stengefort, the Climate Pact and Nature Pact teams, as well as in two commissions: Intercultural Living Together and Environment & Soft Mobility. In his spare time, he remains deeply connected to culture: he discovers museums, practices photography and enjoys travelling.

Driven by political conviction, he advocates for a society in which everyone is integrated, with access to decent work, affordable housing, a healthy environment, quality education and adequate medical care. At the municipal level, this translates into jobs within or near the commune, housing for less advantaged families, preservation of trees, green spaces and protected areas, a nearby school, and accessible hospital.

For him, one thing is clear: this can only be achieved if solidarity, mutual support and a citizen-oriented politics go hand in hand.

This blend of professional expertise, commitment and human values makes Alain Faber an interesting interviewee.

### Describe yourself in a few words!

As a geologist, I spent much of my time outdoors, in nature, taking measurements or searching for minerals and fossils; this is why the preservation of nature is extremely important to me. At the museum, I also observed the im-

pact of climate change and various human activities on fauna and flora and drew attention to biodiversity loss.

I entered politics rather late, after my professional career, with the desire to make a difference. Simply observing and moaning wasn't enough for me. I wanted to see what one could achieve as an active member of the municipal council, especially in and for our municipality.

Alongside my work on the municipal council, I now use my retirement to catch up on the activities that were previously neglected. In recent years, my family and I have undertaken several longer trips to discover other cultures and traditions. Together with my wife, we also go on cycling tours around the country and spend a lot of time walking. Recently, photography has become a hobby. I most enjoy capturing the beautiful local landscapes.

### You worked at the National Museum of Natural History for almost forty years. How would you summarise that period through a few defining moments?

I started working at the museum in 1983. At that time, it was part of the state museums network and consisted of just five people. The National Museum of Natural History has grown and evolved into a regionally significant natural history museum with over 100 staff working in the fields of biological and geological sciences, collections management, and scientific outreach, including exhibitions. It was simply motivating and rewarding to help shape and experience this development. Key moments were the opening of the new building in the Grund in 1996 and the redesign of the exhibition in 2016. New and valuable collection items, scientifically relevant research projects and a national database on fauna and flora represented major achievements for the museum.



**Which lessons from your career help you today to analyse and better assess political decisions?**

A public institution, whether at state or municipal level, serves society and its citizens; it must provide services and added value. This requires clear objectives and well-structured project planning aligned with those goals. If a project is well thought through, presented attractively and realistically, and complies with the rules, it is far more likely to gain public support. Implementation and follow-up can take time, but every completed step moves the project closer to success. One must know what one wants, understand what matters to the population, and work together to implement projects that move us forward.

**Which environmental or climate issues matter most to you – and why these in particular?**

There are, of course, several topics that interest me more and that I understand well, such as groundwater, resource conservation, biodiversity, and the protection of geological sites and biotopes. Nevertheless, all environmental and climate issues should concern us, because they are crucial to preserving an acceptable quality of life tomorrow on our heavily strained planet. I'm thinking in particular of the Earth Overshoot Day, which occurs increasingly earlier each year. These challenges often have a global impact, yet every individual can make a small contribution. We need to address these issues ourselves, because no one else will find better solutions on our behalf.

With the EcoVoisins Stengefort a.s.b.l., we seek to set local priorities to conserve resources and initiate new projects in the field of circular economy and ecology. In addition to the Repair Café, the clothing swap and the GiveBox, which run in and with the municipality, EcoVoisins also offers workshops to develop new participatory projects.



**As President of the intercultural living together commission: What structural or societal challenges do you currently see in our municipality?**

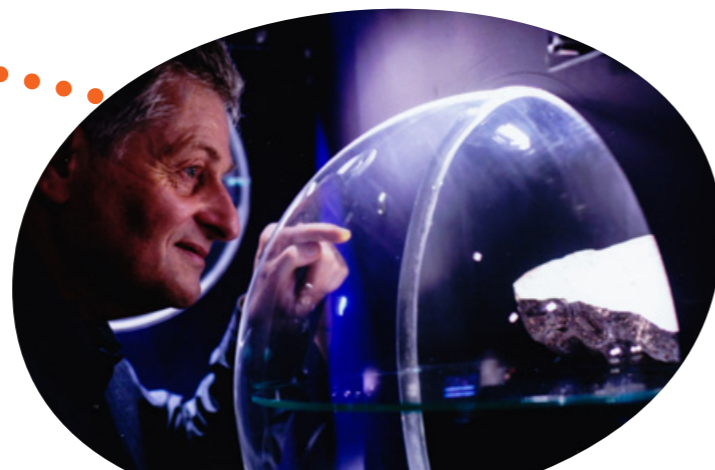
One of the difficulties faced by the commission is that it engages with some people, but not others. Many residents do not respond to invitations due to lack of time, insufficient information, or various other reasons. A key challenge is bringing more people together, especially those from different cultural backgrounds in our villages, together at cultural, sporting or other events, and encouraging them to collaborate on projects that enhance village life.

**What does a well-functioning “living together” means to you in concrete terms, and how does it manifest in everyday life?**

Steinfort and even more Kleinbettingen, Hagen and Grass are still villages where a pleasant community life is possible: where you still know your neighbours; where the baker knows the latest news to share; where people talk to one another when they meet, and where you know how to help your neighbour. We must preserve and strengthen this village life, because crises will return, more and more often and more severely, and eventually the state may no longer be able to support us so generously. Then it will be even more important to be able to rely on our fellow residents, support one another, and enjoy a harmonious living together.

**What can the municipality do, in your opinion, to ensure that all residents feel part of the community, regardless of age, origin or life situation?**

When living together works well, it becomes easier for residents to feel part of the community. Difference in age, origin or life situations bring various approaches and enrich community life. Through various initiatives, the municipality can bring citizens of all backgrounds together (e.g. at the community centre, youth centre, language café, etc.), highlight the benefits of intercultural coexistence and encourage residents to get involved.



**How important is safe and attractive soft mobility in the municipality to you – and where do you see concrete opportunities for improvement?**

Soft mobility is already attractive. It is healthier because we move more. It allows us to get together from home to the bakery without wasting time parking, and so on.

Safe soft mobility has a lot to do with the respect that road users show one another. Even in a major city, you can get around safely by bike or on foot if mutual respect prevails. If cars slow down at pedestrian crossings and everyone follows the rules, travelling by bike or on foot becomes safe.

In the municipality, 30 km/h zones, especially in the village centres, at junctions, bus stops or pedestrian crossings, give road users more time to be attentive to one another.

**In your opinion, what are the most important steps to make the municipality more inclusive, safer and generally more pleasant to live in?**

An important step towards a more inclusive municipality is to strengthen coexistence for all residents, so that everyone feels comfortable and plays a recognised role in village life. Being more inclusive also means re-integrating people who currently stand on the margins of the community.

In terms of Safety, cooperation with the police should be strengthened, patrols and preventive work increased, and residents encouraged to report unknown and suspicious persons to the authorities. At national level, reducing inequalities between rich and poor and enabling everyone to find their place in society also contributes to greater safety.

A pleasant municipality should offer a range of well-functioning infrastructure: a community centre, cultural centres, schools, a swimming pool, 30 km/h zones, pedestrian paths and cycle lanes, forests, parks, etc., and not exclusively in Steinfort but also in part in Hagen, Grass and Kleinbettingen, to preserve and revitalise village life there as well.

**How do you imagine the ideal municipality of the future – and which elements matter most to you?**

The ideal municipality is one where residents enjoy living. This means finding a cultural offer and helping shape it themselves; meeting and relaxing by the pond, in the park on a bench or on a terrace; having attractive shopping options accessible without a car; a few businesses

offering jobs to local residents; and villages that retain their own vitality with a grocery store, bakery, café, restaurant, train station or bus stop, and a school. Between villages, soft mobility should be more attractive than car traffic, etc.

Everyone probably has their own vision of the ideal municipality, and every citizen should be able to share it so that, together, solutions can be developed that bring all residents closer to this shared vision of Steinfort.

**Alain Faber – Up Close and Personal**

**What 3 items could you not do without at home?**

- a hi-fi system,
- a camera with a laptop for taking and viewing pictures.
- a hammer: for the geologist in the field and the DIY enthusiast at home

**Pizza or ham, fries and salad?**

Pizza Tonno Cipolla from the Hoener Stuff!

**Bicycle or bus?**

I've always loved cycling

**Print newspaper or online media?**

A well-researched newspaper article

**Fruit trees or hedges?**

The cherry tree, because cherries taste best straight from the tree.

**Going for a walk or staying in the garden?**

Hiking with my wife

**Analogue or digital photography?**

Digital is faster

**Spring or autumn?**

Spring

**Language café or Repair Café?**

The café at both

**Environmental issues or soft mobility issues?**

That choice no longer exists, so both

Version française



# STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

## Lu

Mat **#mirsistengefort** wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen.

Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eist Zesummeliewen ze definéieren. Mee **#mirsistengefort** ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser Serie stelle mir lech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kennt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dëse Säite virzustellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail doriwwer:

[service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)

## En

With **#mirsistengefort** we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities.

We regularly use this hashtag to define our life together. Thus **#mirsistengefort** is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

You know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at:

[service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)

## Fr

Avec **#mirsistengefort**, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes.

Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi **#mirsistengefort** n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi toutes nos concitoyen-ne-s de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part par mail à notre service RP :

[service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)



## STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

# JEAN ASSELBORN

RONDERËM D'WELT AN ERËM ZERÉCK – AN ËMMER NACH EN EUROPÄER VU STENGEFORT

## Lu

Datt de Jean Asselborn déi bekanntste Perséinlechkeet aus senger Heemechtsgemeng ass, ass gewëss net iwwerdriwwen. De laangjäregen Ausseminister ass – op d'mannst bei deene Leit, déi sech fir Politik interesséieren – weltwäit bekannt, an et goufen esouguer eng Rei Bicher iwwer hie verfaasst. Dorënner déi spannend Biographie „Die Tour seines Lebens“ vum Journalist Michael Merten, déi, wéi een sech et erwaarde kann, am Kader vun enger Vëlosrees entstanen ass. Et stellt sech d'Fro: awéiwäit huet de Jean Asselborn Stengefort an d'Welt erausgedroen? A wéi vill vun dëser grousser Welt bréngt hien no bal engem Véierelsjoerhonnert an der europäescher an internationaler Politik rëm mat heem?

### Verfechter vun engem oppenen Europa

Wann een den Asselborns Jang begéint, mierkt ee ganz séier, wat hien ëmmer nach beweegt, méi wéi zwee Joer nom Enn vu sengem Mandat: en oppent Europa, dat op der Würd vun de Mënsche baséiert. Bei engem Gespräch, enges Moies Enn März bei him doheem, geet et gréisstendeels ëm genee dëst Thema. Net zulescht do-wéinst, well den Alldag vun dësem erfuerenen Diplomat nach ëmmer vun dëser Passioun gepräagt ass – an och dovunner ofgesinn, datt hien als unerkannten Expert an als gefrote Gesprächspartner gëllt, wann et ëm europäesch a sécherheetspolitesch Froe geet.

Op sengem Schreifdësch läit d'Buch „Das ist Krieg“ vun der polnescher Mënscherechtsaktivistin Klementyna Suchanow, déi 2026 mam „Dresdner Friedenspreis“ ausgezechent gouf. D'Luefried bei där Geleeënheet gouf vum Jang gehalen. Den Dag no eise Gespräch war hien och Haaptredner op den „Petersberger Gespräche“ iwwer Sécherheetspolitik, bei Bonn. An am Kader vun der selwechter Rees war – quasi niewebäi – en Interview mam däitsche Fernsee iwwer déi populistesch Gefor an Europa virgesinn.

### Iwwerzeegungen „made in Steinfort“

Vun der Pensioun kann also nach net rieds sinn, ëmsou méi well um Dag virun senger Rees an d'Rheinland nach eng ganz aner Aktivitéit um Programm stoung: d'Terrass kärcheren an d'Wiss méien. Vlächicht ass et genee dës Mëschung aus der Passioun fir d'Politik engersäits an den einfache Saachen aus dem Alldag op der anerer Säit, déi de Jean Asselborn charakteriséiert, den Europäer vu Stengefort – oder eben den europäesche Stengeforter. An dëser Optik gesäit hien d'Wuerzele vu senger politeschen Iwwerzeegungen an der Gemeng, an dëst schonns eier hien als Buergermeeschter ugetrueden ass, ee Posten, op deem hien 22 Joer laang sollt bleiwen. „Wéi ech Ufank de 1970er Jore Gemengebeamte gouf, hate mir ongeféier 3.000 Awunner a mir hunn dréngend

Aarbechter fir déi lokal Betriber gebraucht. Deemools si virun allem Portugise heihinner komm; si hunn net nëmmen Aarbecht fonnt, mee sinn och der Diktatur an hirem Land entkomm. Mir hunn dëse Leit zu Stengefort eng Zukunftsperspektiv ginn an dës nei Awunner hunn zu hirem Deel zur Entwécklung vun eiser Gemeng an eisem Land bäigedroen.“

### De Cyclissem, eng sportlech Leidenschaft

D'Thema Inklusioun, also d'Zesummeliewe vu laangjäregen Awunner an deenen Neien an enger nohalteger Gesellschaft, déi op d'Mënschewürd opgebaut ass, zitt sech wéi e roude Fuedem duerch d'Liewensgeschichte vum Jean Asselborn. En anert Standbeen a sengem Liewen, dat hie mat der selwechter Leidenschaft kultivéiert, ass mat Mëtt 40 dobäikomm. Deemools war hien op der Sich no engem sportleche Ventil, fir säin Alldag als Politiker, dee vill am Sëtze schafft, auszegläichen – an huet esou seng Passioun fir de Vélo entdeckt.

Aus deem Hobby ass schnell eng Gewunnecht ginn. Ganz séier ass hie (bal) all Summer d'Streck tëscht Lëtzebuerg a Südfrankräich mam Vélo gefuer, an ab 2015 de Mont Ventoux erop. Säi perséinlechen „Tour de France“ bleift e fixe Rendez-vous op sengem Summeragenda, genee wéi reegelméisseg Touren an der Regioun vu Stengefort, déi hien als exzellenten Terrain fir Amateur-Cycliste vun allen Niveauen ugesäit.

### Keng Grenze mat den Nopeschlänner

Säin „Revéier“ geet natierlech och bis an d'Belsch eriwwer, wou hien zum Beispill vu Stengefort op Arel iwwer Clairefontaine mam Vélo ënnerwee ass. Fir een, dee sengen eegene Statistiken no (hie féiert eng akribesch Lëscht heiriwwer) zënter Abrëll 300.000 km „um Compteur“ stoen huet, ass sou eng Streck an d'Nopeschgemeng nëmmen eng kleng Spréztour. Dat gëllt ëmsou méi, well et zënter Joerzénge scho keng ëmständlech Grenzkontrolle méi ginn – e Virdeel, deem dem Jean Asselborn och bei senger villen Autosfaarte Richtung Bréissel als Minister ze schätze wusst:

„Ech sinn op d'mannst dausend Mol op Bréissel gefuer an ech konnt ëmmer fräi fueren. Fir eis zu Stengefort, direkt un der Grenz, huet Schengen villes verännert. Déi, déi wéi ech nach mat Grenzbarriären opgewuess sinn, wëssen dat besonnesch ze schätzen. Mee gewësse politesch Muechte wëlle genee zeréck an déi Zäit, an dofir ass et haut méi wichteg wéi jee, fir en oppent Europa ze kämpfen.“

### Léiwéi Spigeleeër wéi Kaviar oder Trüffen

Ob als iwwerzeegten Europäer oder als ambitionéierte Vélofuerer: wann een sech mam Jean Asselborn ënnerhält, versteet e ganz séier, datt dëse Mann nach vill Projeten huet. Lidderegkeet war eben nach ni seng Stärkt.

Och kache gehéiert iwweregens net zum Jean Asselborn senger Stärkten. Dat erstaunt well een him jo awer, no engem Optrëtt um däitsche Fernsee am Joer 2008, de Statut vum Gourmet ginn huet, wat hien allerdéngs ofstreit:

„Ech ka leider guer net kachen. Bei offiziellen Empfäng krut ech dacks Kaviar oder Trüffen zerwéiert, awer bei eis an der Famill geet e Spigelee duer, fir eis glécklech ze maachen.“ Eppes ass him awer no sengem Optrëtt op der Télé als Amateur-Kach bliwwen: „De Johann Lafer ass zënterhier e gudde Frënd ginn.“ Zoufall oder net: de berühmten éisträichesche Kach, deem a Rheinland-Pfalz lieft, gëllt och als leidenschaftlech, onermiddlech – a buedemstänneg.

„(...) gewësse politesch Muechte wëlle genee zeréck an déi Zäit, an dofir ass et haut méi wichteg wéi jee, fir en oppent Europa ze kämpfen.“



## PERSONNALITÉ DE STEINFORT JEAN ASSELBORN

### LE TOUR DU MONDE ET RETOUR – ET TOUJOURS UN EUROPÉEN ORIGINAIRE DE STEINFORT

#### Fr

Qualifier Jean Asselborn de fils le plus célèbre de sa commune natale n'est certainement pas exagéré. Cet ancien ministre des Affaires étrangères de longue date est connu, du moins des personnes intéressées par la politique, dans le monde entier, et quelques ouvrages lui ont été consacrés. Notamment dans la biographie passionnante «Die Tour seines Lebens» (Le tour de sa vie) du journaliste Michael Merten, qui a été, comme on pouvait s'y attendre, rédigée dans le cadre d'un voyage à vélo. La question se pose : dans quelle mesure Jean Asselborn a-t-il fait connaître Steinfort à travers le monde? Et quelle part de ce vaste monde ramène-t-il chez lui après près d'un quart de siècle passé dans la politique européenne et mondiale?

#### Partisan d'une Europe ouverte

Lorsque l'on rencontre Jean Asselborn, on constate rapidement ce qui le motive encore, plus de deux ans après la fin de son mandat : une Europe ouverte sur le monde, fondée sur la dignité humaine. Lors d'une conversation un matin fin mars, la discussion tourne en grande partie autour de ce thème, tout simplement parce que le quotidien de ce diplomate de longue date reste marqué par cette passion – ainsi que par le fait qu'il est un expert

reconnu et un interlocuteur très sollicité sur le sujet qui lui tient tant à cœur.

Sur son bureau se trouve le livre «Das ist Krieg» (C'est la guerre) de la militante polonaise des droits de l'homme Klementyna Suchanow, lauréate du «Dresdner Friedenspreis» 2026. Le discours d'éloge a été prononcé par Jean Asselborn. Le lendemain de notre entretien, il était également l'orateur principal des «Petersberger Gespräche», près de Bonn, sur la politique de sécurité. Et dans le cadre de ce même voyage, une interview avec la télévision allemande sur la menace populiste en Europe était prévue, pour ainsi dire en passant.

«(...) certaines forces politiques veulent justement revenir en arrière, et c'est pourquoi il est aujourd'hui plus important que jamais de se battre pour une Europe ouverte.»





### Des convictions « made in Steinfort »

La retraite n'est donc absolument pas à l'ordre du jour, d'autant plus qu'avant le départ pour la Rhénanie, une toute autre activité était au programme : nettoyer la terrasse et tondre la pelouse. C'est peut-être ce mélange de passion pour la politique d'un côté et des choses simples du quotidien de l'autre côté, qui caractérise Jean Asselborn, l'Européen de Steinfort – ou le Steinfortois européen. Dans cette optique, il situe les racines de ses convictions politiques dans la commune, et ce, avant même ses 22 années passées en tant que maire :

« Lorsque j'étais fonctionnaire municipal au début des années 1970, nous comptions environ 3.000 habitants et nous avions un besoin urgent de main-d'œuvre pour les entreprises locales. À l'époque, ce sont surtout des Portugais qui sont venus chez nous ; ils y ont non seulement trouvé du travail, mais ont aussi échappé à la dictature dans leur pays. Nous avons offert une perspective d'avenir à ces personnes à Steinfort, et ces nouveaux habitants ont à leur tour contribué au développement de notre commune et de notre pays. »

### Le cyclisme, une passion sportive

Le thème de l'inclusion, la fusion entre les habitants de longue date et les nouveaux arrivants au sein d'un concept de société durable fondé sur la dignité humaine, traverse ainsi comme un fil conducteur l'histoire de la vie de Jean Asselborn. Un autre pilier de sa vie, qu'il cultive avec la même passion, s'est ajouté vers le milieu de la quarantaine. À l'époque, il cherchait un exutoire sportif pour contrebalancer son quotidien de politicien plutôt sédentaire – et s'est découvert une passion pour le cyclisme.

Par la suite, ce passe-temps est devenu une habitude dans les loisirs de l'ancien ministre. Très vite, il s'est mis à parcourir à vélo (presque) chaque été la route reliant le Luxembourg au sud de la France, où, à partir de 2015, l'ascension du Mont Ventoux a également fait partie du programme annuel. Son « Tour de France » personnel reste au programme estival, tout comme des sorties régulières dans la région de Steinfort, qu'il considère comme un excellent terrain pour les cyclistes amateurs de tous niveaux.



Visite de Jean Asselborn au Cycle 4.2 en février 2024

### Pas de frontières avec les pays voisins

Son « territoire » s'étend également à la Belgique voisine, où il roule par exemple de Steinfort à Arlon en passant par Clairefontaine. Pour quelqu'un comme lui, qui, selon ses propres statistiques (il tient un registre méticuleux à ce sujet) affiche 300 000 km « au compteur » depuis avril 2026, un tel trajet vers la commune voisine est bien sûr une petite balade. Cela vaut d'autant plus que, depuis des décennies déjà, il n'y a plus de contrôles frontaliers fastidieux – une circonstance que Jean Asselborn savait également apprécier lors de ses trajets en voiture vers Bruxelles à l'époque où il était ministre :

« Je me suis rendu à Bruxelles au moins mille fois et j'ai toujours pu circuler librement. Pour nous à Steinfort, qui vivons juste à la frontière, Schengen a changé beaucoup de choses. Ceux qui, comme moi, ont grandi à l'époque des barrières frontalières, l'apprécient particulièrement. Mais certaines forces politiques veulent justement revenir en arrière, et c'est pourquoi il est aujourd'hui plus important que jamais de se battre pour une Europe ouverte. »

### Des œufs au plat plutôt que du caviar et des truffes

Que ce soit en tant qu'Européen convaincu ou en tant que cycliste ambitieux : quand on s'entretient avec Jean Asselborn, on comprend vite que cet homme a encore de grands projets. L'oisiveté n'a jamais été son fort. Soit dit en passant, la cuisine n'a jamais été le point fort de Jean Asselborn non plus. C'est surprenant, car après une apparition à la télévision allemande en 2008, il a été présenté comme un fin gourmet, ce qu'il nie toutefois :

« Je ne sais malheureusement pas cuisiner du tout. On m'a servi du caviar ou des truffes lors d'occasions officielles, mais chez nous, en famille, un simple œuf au plat suffit à nous rendre heureux. » Il reste néanmoins quelque chose de son passage à la télévision en tant que cuisinier amateur : « Johann Lafer est depuis devenu un bon ami. » Coïncidence ou non : le célèbre chef autrichien, qui réside en Rhénanie-Palatinat, est lui aussi considéré comme passionné, infatigable – et terre-à-terre.



© Laurent Sturm



English version



# STENGEFORTER VERÄINER

## Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportsterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläch en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hu sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt lech, well ouni eis Benevollen ass e Veräinsliewen net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

## En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our municipality.

## Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre série, nous voulons attirer votre attention sur toutes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous.tes celles. ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.



Entdeckt eis Veräiner op Video!

Découvrez nos clubs en vidéo !

Discover our clubs on video!



Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus eiser Gemeng fannt Dir op [steinfort.lu](http://steinfort.lu)

Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs de la commune sous [steinfort.lu](http://steinfort.lu)

You will find a non-exhaustive list of clubs in the municipality under [steinfort.lu](http://steinfort.lu)



# STENGEFORTER VERÄINER D'ÄISCHDALL ALPHORNBLÉISER

## D'ALPENROCKER VU STENGEFORT!

## Lu

D'Äischdall Alphornbléiser sinn eng kleng, mee héich engagéiert Ekipp, déi mat hirem imposanten an uerege Toun ëmmer erëm d'Opmierksamkeet op sech zitt. Den traditionelle Klang vum Alphorn, deen normalerweis an de Bierger doheem ass, huet hei zu Land eng nei Bün fonnt a begeeschtert Kleng a Grouss duerch d'ganz Land.

Den ursprénglechen Trio huet sech mat der Zäit zu engem klengen Ensembl entwéckelt, dee mat vill Freed a Léift fir d'Instrument oprétt. An hire Prouwe gëtt mat vill Disziplin, Ausdauer an der néideger Bakemuskulatur geschafft, fir déi charakteristesche laang, waarm Tounfaarf vum Alphorn perfekt erauszehuelen. D'Bléiser spillen op traditionelle laangen hëlzenen Instrumenter déi dobaussen an der Natur oder bei Festivitéite fir e besonneschen, majestéitesche Klang suergen.

D'Grupp huet sech an de leschte Joren net nëmme lokal en Numm gemaach: Si triede bei lokalen Evenementer, Jubiläen a kulturelle Festlechkeeten op an droen esou zur musikaescher Diversitéit an eiser Géigend an am Rescht vum

Land bäi. Dobäi verbannen si Tradiitioun mat engem frësch-lokale Charakter – e Mix, deen si zu engem eenzeg-aartege Bestanddeel vun eiser Kulturlandschaft mécht.

Fir eppes méi iwwe dësen aussergewöhnleche Veräin gewuer ze ginn, hu mir den Alphornbléiser e puer Froe gestallt. Hei sinn hir Äntwerten.

### Wéi koumt Dir op d'Iddi ronderëm dëst aussergewöhnleche Blossinstrument e Museksveräin ze grënnen?

Wann e puer Leit sech fir esou e speziell Instrument intresséieren dann ass d'Iddi fir zesummen ze spillen net wäit ewech, well et zesummen nach méi Spaass mécht.

### Wat sinn d'Erausforderunge vun Ärem Veräin? Wat kéinte Léisungen zu dësen Defise sinn?

Well mir alleguer nach soss doruechter a Museksveräiner aktiv si musse mir ëmmer kucke wéini a wou mir zesumme kënnen prouwen an eis Oprëtter preparéieren.

**Wéi kéint de Grupp neit Publikum ugoen oder nach méi Leit fir d'Alphornmusik begehren?**

Mir spille jo net nëmme klassesch Alphornmelodie mee kucken, och zum Deel duerch eege Kompositiounen, an all Museksrichtung a Stil eppes um Programm ze hunn. Domadder kënne mir de Leit zu Ouer bréngen wat ob esou engem primitiven Instrument, wou nëmme Naturtéin méiglech sinn, dach méiglech ass.

**Gëtt et eng besonnesch Technik oder Routine virun Ären Optrëtt?**

Alphorn blösen, dat geet just wann ee stressfräi ass an déi néideg Konzentratioun fir ze spillen huet. E gutt Ouer a virun allem Ausdauer muss een hunn.

**Wat war Ären emotionalsten / meeschten amusanten / aussergewöhnlechen Optrëtt?**

E ganz emotionalen Optrëtt hate mir zu Eschweiler (Wolz) am Kader vum Projet „Musek verbënnt“. Et huet ee gespuert dass de Publikum an där schéiner Kierch an där immenser Akustik an Atmosphär all Toun genoss huet.

**Wou kann een lech deemnächst lauschtere kommen?**

Mir sinn am Laf vum Joer e puer mol um Dill, op eisem Kalenner op Facebook, kënnt Dir eis Optrëtter gesinn.

**Hu Dir eng „Alphorn-Anekdote“, déi einfach muss erzielt ginn?**

Eng flott Geschicht déi mir erlieft hunn, huet eis bis an d'New York Times bruecht.

Mir hunn zu Habscht am alen Eisebunnstunnel geprouft fir emol déi Akustik aus ze probéieren. Matten an enger décker Reeschauer koum eng Koppel mam Vélo an den Tunnel an ass bei eis stoe bliwwen fir eis no ze lauschteren a Froen ze stellen iwwer eis, déi hëlze Päifen an déi komesch Téin a Melodien déi mir domadder géife maachen. Nodeem de Reen sech geluecht hat, si se viru pedalléiert a mir hu viru geprouft. E puer Woche méi spéit krute mir en Artikel geschéckt deen an der New York Times publizéiert ginn ass, vun engem Reporter, dem Bruce Weber, deen op enger Europatournée war...

# STENGEFORTER VERÄINER LES ÄISCHDALL ALPHORNBLÉISER

## LES ROCKERS DES ALPES DE STEINFORT!

### Fr

Les Äischdall Alphornbléiser forment une petite équipe passionnée dont le son puissant et résonnant attire inmanquablement l'attention. Le timbre traditionnel du cor des Alpes, habituellement associé aux paysages montagneux, trouve ici une nouvelle scène au cœur de la campagne et enchante petit·e·s et grand·e·s à travers tout le pays.

Au fil des années, le trio d'origine s'est transformé en un petit ensemble soudé, animé par la joie de jouer et l'amour de cet instrument singulier. Lors de leurs répétitions, les musiciennes et musiciens font preuve de discipline, d'endurance et d'une belle maîtrise technique pour produire cette sonorité typique du cor des Alpes. Ils jouent sur de longs instruments traditionnels en bois, en plein air, au cœur de la nature ou lors de festivités, faisant résonner un son majestueux et unique.

Ces dernières années, le groupe s'est fait connaître bien au-delà de la région. Il se produit lors d'événements locaux, d'anniversaires et de fêtes culturelles, contribuant ainsi à la diversité musicale de notre région et du pays.

En associant tradition et fraîcheur locale, les Alphornbléiser sont devenus un élément singulier et apprécié de notre paysage culturel.

Pour en savoir davantage sur cette association remarquable, nous avons posé quelques questions aux Alphornbléiser. Voici leurs réponses.

**Comment l'idée de créer une formation autour de cet instrument extraordinaire vous est-elle venue ?**

Lorsque plusieurs personnes s'intéressent à un instrument aussi particulier, l'envie de jouer ensemble germe rapidement, car c'est encore plus amusant à plusieurs.

**Quels défis votre association doit-elle relever et quelles solutions envisagez-vous ?**

Comme nous sommes toutes et tous également actives au sein d'autres associations musicales, nous devons constamment coordonner nos disponibilités pour répéter ensemble pour préparer nos représentations.

**Comment attirer un nouveau public et susciter davantage d'enthousiasme pour le cor des Alpes ?**

Nous ne jouons pas seulement des mélodies classiques, mais nous intégrons également, notamment grâce à nos propres compositions, des éléments issus de tous les genres musicaux. Cela nous permet de montrer au public toute la richesse sonore qu'offre un instrument aussi primitif, limité aux sons naturels.

**Avez-vous une technique ou une routine particulière avant un concert ?**

Pour bien jouer du cor des Alpes, il faut être détendu et pleinement concentré. Une bonne oreille et de l'endurance sont indispensables.





**Quel a été votre concert le plus émouvant / le plus amusant / le plus extraordinaire ?**

Nous avons donné un concert très émouvant à Eschweiler (Wiltz) dans le cadre du projet « Musek verbënnt ». On sentait que le public, dans cette église magnifique dotée d'une acoustique exceptionnelle, savourait chaque note.

**Où pourrons-nous vous écouter prochainement ?**

Nous donnons plusieurs concerts chaque année ; vous trouverez toutes les dates sur notre page Facebook.

**Avez-vous une anecdote sur le cor des Alpes qui mérite absolument d'être racontée ?**

Une charmante histoire nous a valu un article dans le New York Times.

Alors que nous répétions dans l'ancien tunnel ferroviaire de Hobscheid pour tester l'acoustique, un couple, surpris par une forte averse, est entré dans le tunnel à vélo. Intrigué, il s'est arrêté pour nous écouter et poser des questions sur nos instruments et sur les sons étranges qu'ils peuvent produire. Après la pluie, ils ont repris leur route et nous avons poursuivi la répétition. Quelques semaines plus tard, surprise : un article signé Bruce Weber, journaliste en tournée en Europe, paraissait dans le New York Times et racontait cette rencontre insolite...



**Äischdall Alphornbléiser**

Tel. 36 53 93

Mail: rezahlen@pt.lu

Facebook:



English version



NEI SERIE:

# BETRIBER AUS EISER GEMENG

**Lu**

An dëser neier Serie werfe mir e Bléck op déi vilfältig Entreprisen, déi eis Gemeng beliewen a prägen. Vum traditionellem Handwierksbetrib bis zur innovative Start-Up – entdeckt mat eis d'Schätz déi Stengefort ze bidden huet.

Dir hutt, schafft oder kennt e Betrib aus eiser Gemeng dee soll op dëse Säite virgestallt ginn? Da mellt Iech beim Service Relations publiques ([service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)) fir an eng vun de nächsten Nummere vun eisem Magasinn mat dobäi kënnen ze sinn.

**En**

In this new series, we'll be taking a look at the different businesses that make up our municipality. From traditional craft businesses to innovative start-ups, join us in discovering the treasures that Steinfort has to offer.

Do you own, work in or know of a business in our municipality that you would like to see featured on these pages? Then get in touch with our public relations service ([service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)) to be featured in an upcoming issue of our magazine.

**Fr**

Dans cette nouvelle série, nous allons jeter un coup d'œil sur les diverses sociétés qui animent et façonnent notre commune. De l'entreprise artisanale traditionnelle à la start-up innovante – découvrez avec nous les trésors que Steinfort a à offrir.

Vous possédez, travaillez ou connaissez une entreprise de notre commune à présenter sur ces pages ? Alors prenez contact avec notre Service Relations publiques ([service.pr@steinfort.lu](mailto:service.pr@steinfort.lu)) pour être représenté dans un des prochains numéros de notre magazine.



BETRIBER AUS EISER GEMENG

# RESTAURANT BRASSERIE ANDERVILLA

## Lu

De Restaurant Brasserie Andervilla begréisst Iech an engem eleganten a gemittleche Kader, ideal fir e genoss-vollen Moment an enger entspannter Atmosphär ze verbréngen. Mir bidden eng raffinéiert, generéis a saisonal Kichen, déi Wäert op qualitativ héichwäerteg Produkter leet. Och nomëttes hu mir op a freeën eis, Iech op e Kaffi, en Aperitif oder e gudden Dessert ze begréissen. Egal ob fir e Mëttegiessen, en Oweessiessen, e Rendez-vous ënner Frënn oder just e relaxe Moment, Andervilla invitéiert Iech op eng elegant Paus.

## En

Andervilla Restaurant Brasserie welcomes you to an elegant and friendly setting, ideal for enjoying a delicious meal in a relaxed atmosphere. We offer carefully prepared, generous, seasonal cuisine that showcases quality produce. Open in the afternoons too, we would be delighted to welcome you for a coffee, an aperitif, or a delicious treat. Whether you are joining us for lunch or dinner, meeting friends or simply seeking a moment of relaxation, Andervilla invites you to enjoy a warm and refined experience.



### Restaurant Brasserie Andervilla

15, rue de Hobscheid, L-8422 Steinfort

Tél.: 26 30 04 17 / 691 55 91 71

[www.andervilla-brasserie.lu](http://www.andervilla-brasserie.lu)

[info@andervilla-brasserie.lu](mailto:info@andervilla-brasserie.lu)



BETRIBER AUS EISER GEMENG

# PÉPITE

## Lu

**Méi wéi nëmmen eng Épicerie fine, e richtege Lifestyle-Projet!**

Pépité ass eng agreabel a flott Plaz, gepräagt vu bewosster Ernährung. Am Zentrum vu Stengefort geleeën, invitéiert d'Épicerie dozou, méi bewosst ze liewen a geselleg Momenter an enger gemittlecher Atmosphär ze verbréngen.

D'Offer besteet aus enger suergfältig ausgewielter Palette u Gourmet-Liewensmëttel. Ergänzt gëtt se duerch Servicier wéi Lunchboxen, Gourmet-Kaddo-Kierf, Catering, fäerdeg Platen, Sandwichen a Gedrénks fir matzehuelen oder op der Plaz ze genéissen.

Reegelméisseg Evenementer wéi After-Works a Workshops maachen aus Pépité eng lieweg Treffplaz. Esou ass an engem Joer ass eng engagéiert Gemeinschaft entstanen, wou Austausch, Wuelbefannen a bewosst Ernährung am Mëttelpunkt stinn.

## En

**Pépité is far more than a delicatessen – it's a true lifestyle venture.**

Pépité is a warm, welcoming space focused on well-being and mindful eating. Located in the heart of Steinfort, the delicatessen encourages people to slow down and enjoy shared moments in a cosy, relaxed atmosphere inspired by slow living.

It offers a carefully curated selection of delicatessen products, alongside services such as lunch boxes, gourmet gift hampers, catering, ready-made dishes, sandwiches, and coffee or drinks to take away or enjoy on site.

Regular events like after-work gatherings and workshops make Pépité a lively meeting place. After just one year, a close-knit community has grown, united by values of well-being, conscious food choices, and connection.

## Fr

**Pépité, bien plus qu'une épicerie fine, un véritable projet lifestyle !**

Pépité est un lieu chaleureux et convivial dédié au bien être et à une approche plus consciente de l'alimentation. Située au cœur de Steinfort, l'épicerie fine invite à ralentir et à partager des moments simples dans un esprit slow life.

L'offre comprend une sélection soignée de produits d'épicerie fine, complétée par différents services : box lunch, paniers cadeaux gourmands, service traiteur, plats et sandwiches, ainsi que café et boissons à emporter ou à déguster sur place.

Lieu vivant et animé, Pépité organise régulièrement des afterworks et des ateliers. En un an, une véritable communauté s'est formée autour de valeurs de bien être, de proximité et de partage, aujourd'hui au cœur de son identité.



### Pépité - Épicerie fine

8A, Rue Collart, Steinfort

Contact Whatsapp: +352 661 474228

Instagram : @Pepitesteinfort

# #MIRSISTENGEFORT

## Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbiergerinnen a Veräiner

### Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten“ publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!

## En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

### Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine “Stengeforter Neiegkeeten” and the best ones can make it on the cover of our various publications!

## Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyens et nos clubs

### Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine «Stengeforter Neiegkeeten», et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications!



Nordic GOen



Muppentreff



VC Stengefort



Wullmaus



Jugendhaus



Emeline Lagarde



Manuela Rocca



Edy Felten



Romain Schwartz - Luxroadrunner



Bierger\*haus asbl



**22. November 2025**

# VERNISSAGE AUSSTELLUNG SOFT VOICES VUM NADINE ROCCO

## Lu

De Vernissage vun der Ausstellung „Soft Voices“ huet Samschdes, den 22. November 2025 an der Galerie CollART zu Stengefort stattfonnt – an der Präsenz vun der Kënschtlerin selwer a villen Gäscht. Organiséiert gouf d’Ausstellung vun der Gemeng Stengefort zesumme mat der berodender Sozial- a Chancëgläichheetskommissioun am Kader vun der Orange Week.

D’Ausstellung „Soft Voices“ huet d’Leit beréiert mat hirer emotionaler Déift a gesellschaftlecher Relevanz an huet all Mënsch invitéiert, dëse „Soft Voices“ nozelauscheren an sech mat der Thematik vun haislecher Gewalt auserneenzesetzen.

## Fr

Le vernissage de l’exposition «Soft Voices» s’est tenu le samedi 22 novembre 2025 à la Galerie CollART, en présence de l’artiste Nadine Rocco et de nombreux·ses invité·e·s. Organisée par la Commune de Steinfort, en collaboration avec la commission consultative sociale et de l’égalité des chances, cette exposition s’est inscrite dans le cadre de l’Orange Week, une initiative de sensibilisation contre la violence domestique.

L’exposition «Soft Voices» a touché le public par la force de ses œuvres et la profondeur de son engagement. Elle a invité chacun·e à écouter ces voix discrètes mais essentielles, et à s’interroger sur la réalité de la violence domestique dans notre société.

## En

The opening of the “Soft Voices” exhibition took place on Saturday 22<sup>nd</sup> November 2025 at the CollART Gallery. The event was attended by the artist, Nadine Rocco, and numerous guests. Organised by Steinfort municipality in collaboration with the social and equal opportunities advisory committee, the exhibition was part of Orange Week, an initiative to raise awareness of domestic violence.

The “Soft Voices” exhibition touched the public with the power of its artworks and the depth of its commitment. It invited everyone to listen to these quiet yet vital voices and to consider the reality of domestic violence in our society.



Dezember 2025

# 24. EDITIOUN VUM STENGEFORTER CHRËSCHTMAART

## Lu

De Stengeforter Chrëschtmaart huet och 2025 zwee Weekender laang am Dezember fir eng festlech Ambiance am Park hannert dem Gemengenhaus gesuergt. Mat senge charmanten Holzchaleten, guddem lessen a Gedrénks an handwierkleche Produkter ass de Park zu engem richtege „Winter Wonderland“ ginn. Vill Visiteuren – trotz heiansdo wiesselhaftem Wieder – hunn dësen eenzegaartege Kader genoss an esou fir vill schéi Momenter gesuergt.

E grouse Merci geet un all eis Aussteller-innen, Kënschtler-innen, Bands, Veräiner an un eist Gemengepersonal, déi mat hirer Passioun, Kreativitéit an Asaz dësen Event erëm zu engem besonnesche Rendez-vous gemaach hunn.

Wéi all Joer gouf den Erléis vum Chrëschtmaart och 2025 un eng gutt Saach gespent: dës Kéier goufen zwee Done vu jeeweils 2.500€ un d'Fondation Solina an un d'SiS La Trace, ënnerstëtzt vun der Fondation Andrée Losch, iwwerginn.

## En

Once again, the Steinfort Christmas Market brought a festive atmosphere to the park behind the town hall for two weekends in December 2025. With its charming wooden chalets, delicious food and drinks, and hand-crafted products, the park transformed into a true Winter Wonderland. Despite the occasionally changing weather, many visitors enjoyed this unique setting and contributed to many great moments.

A big thank you goes to all our exhibitors, artists, bands, local associations and municipal staff, whose passion, creativity and dedication once again made this event truly special.

## Fr

En décembre 2025, le Marché de Noël de Steinfort a une nouvelle fois créé une ambiance festive durant deux week-ends dans le parc situé derrière la maison communale. Avec ses charmants chalets en bois, ses délicieuses spécialités culinaires, boissons chaudes et produits artisanaux, le parc s'est transformé en un véritable « Winter Wonderland ». De nombreux visiteurs – malgré une météo parfois changeante – ont profité de ce cadre unique, créant ainsi de très beaux moments.

Un grand merci à tou-te-s nos exposant-e-s, artistes, groupes de musique, associations ainsi qu'au personnel communal, dont l'engagement, la créativité et la passion ont fait de cet événement un rendez-vous particulier.

Comme chaque année, les recettes du Marché de Noël ont été reversées pour la bonne cause : deux dons de 2.500€ ont été remis à la Fondation Solina et à SiS La Trace, avec le soutien de la Fondation Andrée Losch.

As always, the proceeds of the Christmas Market were donated to charity: two donations of €2,500 each were handed over to Fondation Solina and SiS La Trace, supported by the Fondation Andrée Losch.





**22. Januar 2026**

# VERNISSAGE AUSSTELLUNG AN DER GALERIE COLLART



## Lu

De Vernissage vun der Ausstellung vu Claudine Maillet, Karin Mayer a Jean-Paul Thiefels, déi den Donneschdeg, 22. Januar, an der Galerie CollART stattfonnt huet, war e grouse Succès. An enger flotter Atmosphär hat de Public d'Méiglechkeet, dës Expo ze entdecken an sech mat den Artisten auszetauschen. Dës Ausstellung huet op impressionnant Aart a Weis d'Diversitéit an d'Vitalitéit vun der lëtzebuergescher Konschtzeen ervirgehewen.

Dëst Zesammentreff vum dräi lëtzebuergesche Kënschtler-inne mat ënnerschiddlechen awer sech ergänzenden Universen huet e kulturellen Akzent zu Ufank vum Joer an der Galerie CollART gesat.

## Fr

Le vernissage de l'exposition de Claudine Maillet, Karin Mayer et Jean-Paul Thiefels, qui s'est déroulé le jeudi 22 janvier à la Galerie CollART, a rencontré un vif succès. Dans une atmosphère conviviale, artistes, amateurs d'art et curieux-euses ont pu découvrir un dialogue artistique particulièrement riche, témoignant de la vitalité de la scène artistique luxembourgeoise.

Cette rencontre entre trois artistes luxembourgeois aux univers complémentaires a marqué le début de l'année culturelle à la Galerie CollART.

## En

The opening of the exhibition by Claudine Maillet, Karin Mayer and Jean-Paul Thiefels at the CollART Gallery on Thursday 22 January was a resounding success. In a welcoming atmosphere, artists, art lovers and curious visitors were able to experience a rich artistic dialogue reflecting the vitality of Luxembourg's art scene.

This gathering of three Luxembourgish artists, whose artistic worlds complemented each other, marked the start of the cultural year at the CollART Gallery.



28. Januar 2026

# PRESENTATIOUN VUM AKTIOUNSPLANG AM KADER VUN DER CHARTE „EGALITÉ FEMMES-HOMMES DANS LE SPORT“

## Lu

2025 hunn all eis Sportveräiner d'Charte „Égalité femmes-hommes dans le sport“ ënnerschriwwen, wat e staarke Geste fir d'Förderung vun der Egalitéit an der Inklusioun am Sport weist.

No engem inspiréierende Workshop mat der Gemeng Käerch am September 2025 gouf de 24. Januar 2026 den ausgeschafften Aktiounsplang mat konkreten Aktiounen fir d'Charte mat Liewen ze fëllen de Sportveräiner an de Memberen aus de Kommissiounen virgestallt.

Komm mir maachen zesummen de Sport zu engem Raum vu Respekt, Egalitéit a Méiglechkeete fir jiddereen-t!

## En

All our sports clubs signed the Charter „Égalité femmes-hommes dans le sport“ (Gender equality in sport) in 2025, demonstrating a strong commitment to promoting equality and inclusion in sport.

Following an inspiring workshop with the municipality of Koerich in September 2025, the Municipal Action Plan with concrete actions to fill the plan with life was presented on 24 January 2026 to sports clubs and commission members. It contains practical measures to make the Charter a reality in everyday practice and turn good intentions into visible actions.

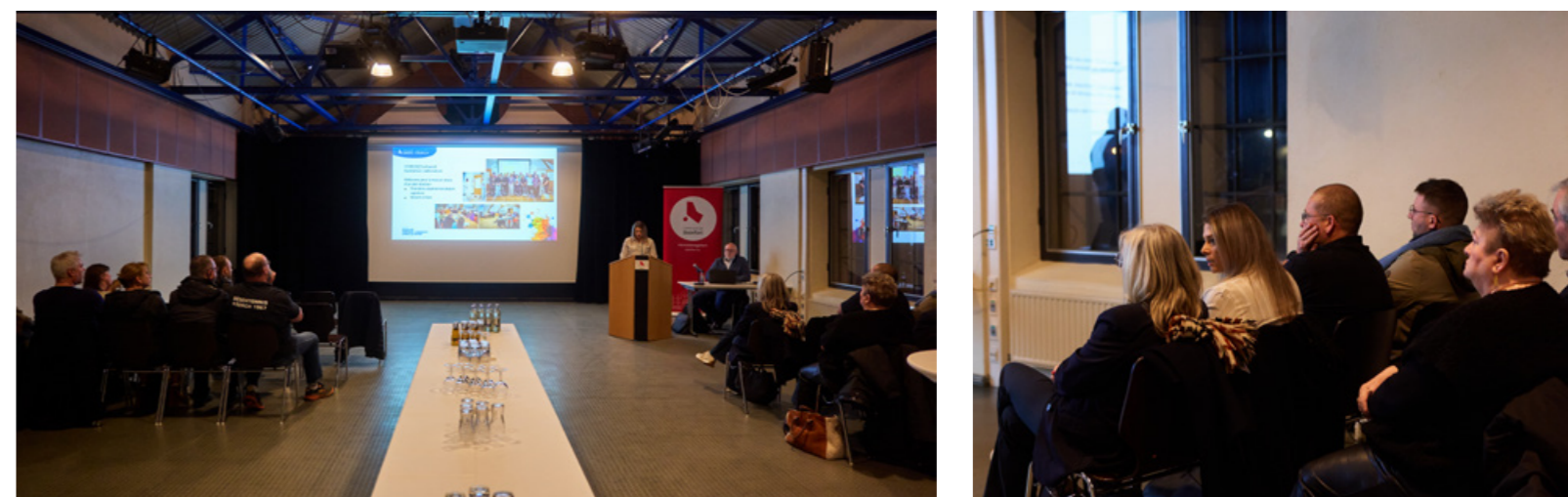
Together, let's make sport a place of respect, equality, and opportunities for all!

## Fr

En 2025, tous nos clubs sportifs ont signé la Charte «Égalité femmes-hommes dans le sport», un geste fort en faveur de l'égalité et de l'inclusion dans le sport.

Après un workshop inspirant en septembre 2025, organisé en collaboration avec la commune de Koerich, le Plan d'action communal a été présenté le 24 janvier 2026 aux clubs sportifs et aux membres des commissions avec des mesures concrètes pour faire vivre la Charte au quotidien.

Ensemble, faisons du sport un espace de respect, d'égalité et d'opportunités pour toutes et tous !





05. Februar 2026

# BIERGERWORKSHOP AM KADER VUM PAKT VUM INTERKULTURELLEN ZESUMMELIEWEN (GEMENGEPAKT)

## Lu

De 5. Februar huet am Kulturzenter Al Schmelz e Biergerworkshop zum Thema „Wäertschätzung vun de Kulture“ stattfonnt. An enger ausgeloosener Atmosphär hunn d'Awunner-inne vun der Gemeng sech getraff, fir hir Meenungen auszetauschen an hir Erfarungen an Iddien ze deelen. Zil war et, déi kulturell Diversitéit, déi Stengefort beräichert, weider ze stäerken an ze fërderen.

D'Gemeng seet all de Participante villmools Merci fir hiert Engagement an déi wäertvoll Bäitrag, déi eng wichteg Grondlag fir d'Weiderféierung an d'Entwécklung vun den Initiativen am Kader vum Gemengepakt bilden!

## En

On 5 February, a citizens' workshop on the theme of "valuing cultures" took place at the cultural centre Al Schmelz. In an open and friendly atmosphere, residents of the municipality came together to exchange their views and to share their experiences and ideas. The aim was to strengthen and promote the cultural diversity that enriches Steinfort.

The municipality warmly thanks all participants for their commitment and their valuable contributions, which form an important basis for the continuation and development of initiatives carried out within the framework of the Gemengepakt.

## Fr

Le 5 février dernier, un atelier citoyen sur le thème de la « valorisation des cultures » s'est tenu au centre culturel Al Schmelz. Dans une atmosphère ouverte et conviviale, les habitant·e·s de la commune se sont réuni·e·s afin d'échanger leurs points de vue et de partager leurs expériences et leurs idées. L'objectif était de renforcer et de promouvoir la diversité culturelle qui enrichit Steinfort.

La commune remercie chaleureusement l'ensemble des participant·e·s pour leur engagement et leurs précieuses contributions, qui constituent une base importante pour la poursuite et le développement des initiatives menées dans le cadre du Gemengepakt.



07. Februar 2026

# BABYSITTING-COURS

## Lu

Eis zukünftig Super-Babysitterinnen si prett! Ufank Februar hunn eng Rëtsch Jonker eisen 8-Stonne-Babysitting-Cours erfollegräich ofgeschloss. An dësem gouf Theorie a Praxis verknäppert esou datt si elo Expertinnen an der Betreierung vu Kanner sinn. Vun der Aféierung an d'1. Hëllef an an déi verschidden Entwécklungsetappe vu Bëbee a Kand, iwwer Wëndel wiesselen a Fläsch maachen, huet elo all Jonken déi néideg Kompetenze fir staark a mat sécherem Gefill sech ëm Är Kanner ze këmmern.

E grouse Merci un d'Formateure vum Lëtzebuerg Roude Kräiz fir hir Begeescherung an hiert professionellt Wëssen!

## Fr

Nos futur-e-s super-babysitters sont prêt-e-s ! Début février, les participantes ont suivi avec succès notre cours de babysitting de 8 heures, alliant théorie et pratique, pour devenir des pros des tout-petits ! Entre les notions de premiers secours, les étapes du développement du bébé et de l'enfant, le changement des couches et la préparation des biberons, chacune d'entre elles repart avec toutes les compétences nécessaires, forte et confiante, prête à prendre soin de vos enfants.

Un grand merci aux formateur-ric-e-s de la Croix-Rouge luxembourgeoise pour leur enthousiasme et leur savoir-faire !

## En

Our future super babysitters are ready! The participants successfully completed our 8-hour babysitting course early February, combining theory and hands-on practice to become experts at caring for children. They left feeling strong, confident and ready to care for your children, with all the necessary skills, from first aid and the knowledge of the developmental stages of babies and children to nappy changing and bottle preparation.

A huge thank you to the Luxembourg Red Cross trainers for their enthusiasm and expertise!



Op der Sich no engem r super Babysitter-in? Kuckt op [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) a fannt déi perfekt Persoun!  
Parents à la recherche d'un-e super babysitter ? Découvrez le site [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) et trouvez la personne idéale !  
Parents looking for an amazing babysitter? Check out [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) and find the perfect match!



05. Mäerz 2026

# BIERGERFORUM

## ZESUMMEN D'BIODIVERSITËIT OP EISE GRËNGFLÄCHE STÄERKEN!

### Lu

Am Kader vum Klimapakt huet d'Gemeng Stengefort d'ëst Joer hire Biergerforum gemeinsam mat enger Awunnerin, der Kasia Krzyzanowski, zum Thema „Zesummen d' Biodiversitéit op eise Gréngfläche stäerken“ organiséiert. Iwwer 30 Matbierger-innen haten de Wee an d'Al Schmelz fonnt fir zesumme mat Experte vun CELL, natur&ëmwelt, dem Naturmusée an eisem Service écologique zu verschiddenen Themen Iddien auszuschaffen.

Op 4 Dëscher gouf zu folgende Sujeten diskutéiert: „Urban birds“, „Certified wildlife gardens“, „Citizen science“, „Participatory gardening in public green space“. Et koume ganz vill Iddien zesummen an et hunn sech uschléissend och direkt 2 Gruppementer gebilt déi weider wëllen dru schaffe fir souwuel op öffentlech Gréngfläche wéi och bei de Privatleit méi Biodiversitéit z'encouragéieren a konkret Projeten ëmzesetzen.

Mir soen alle Participantë Merci fir d'Matmaachen !

### En

As part of the Climate Pact, the municipality of Steinfort organised its citizens' forum this year together with a resident, Kasia Krzyzanowski, on the topic "Let's work together to support wildlife and biodiversity in green spaces." Over 30 residents found their way to the Al Schmelz cultural centre to work out ideas on various topics with experts from CELL, natur&ëmwelt, the Natural History Museum, and our ecological service.

At 4 round tables, the following topics were discussed: "Urban Birds," "Certified Wildlife Gardens," "Citizen Science," and "Participatory Gardening in Public Green Space." A wealth of ideas emerged, and two groups immediately formed to continue working on encouraging more biodiversity and implementing concrete projects in both public green spaces and private gardens.

A big thank you to all the participants!

### Fr

Dans le cadre du Pacte Climat, la commune de Steinfort a organisé cette année son assise citoyenne en collaboration avec une habitante, Kasia Krzyzanowski, sur le thème «Soutenons ensemble la faune sauvage et la biodiversité dans nos espaces verts». Plus de 30 concitoyen-ne-s se sont rendu-e-s au centre culturel Al Schmelz pour échanger des idées sur divers sujets avec des expert-e-s de CELL, natur&ëmwelt, du Musée d'histoire naturelle et de notre service écologique.

Quatre tables rondes ont permis d'aborder les thèmes suivants : «Les oiseaux urbains», «Les jardins certifiés pour la faune sauvage», «La science citoyenne» et «Le jardinage participatif dans les espaces verts publics». De nombreuses idées ont émergé et deux groupes se sont immédiatement formés, qui souhaitent poursuivre leur travail pour favoriser la biodiversité et mettre en œuvre des projets concrets tant dans les espaces verts publics que dans les jardins privés.

Un grand merci à toutes et tous les participant-e-s !



08. Mäerz 2026

# TRÉPPELTOUR „FRAE BEWEEGE VILL“

## Lu

Am Kader vum internationale Fraendag (8. Mäerz) hu mir zesumme mat de Gemenge Mamer a Kielen op een „Tréppeltour“ invitéiert, wou méi ewéi 200 Leit deelgeholl hunn. Ënnert dem Slogan „Frae beweege vill“ huet dëse symboleschen Tréppeltour eis drun erënnert, datt mir zesummen d’Egalitéit a Verännerunge virubrénge kënnen. All Schratt zielt!

Um Lieu-dit „Engelsratt“ hunn déi 3 Schäfferéit op den Aperitif an eng traditionell Bouneschlupp invitéiert, fir zesummen e flotte Moment vu Solidaritéit an Austausch ze hunn.

Merci jidderengem, dee mat gaangen ass an esou gewisen huet, datt zesummen handelen e wierklechen Ënnerscheid mécht!

## En

More than 200 participants took part in our “Community Walk”, organised in collaboration with the municipalities of Mamer and Kehlen on the occasion of International Women’s Day, on 8 March. Under the slogan “Women make things happen”, this symbolic walk reminded us that, together, we can advance equality and initiate change. Every step counts!

At the location known as “Engelsratt”, the three Aldermen’s Colleges invited participants to share an aperitif and a traditional Bouneschlupp (bean soup), creating a wonderful moment of solidarity and exchange.

Thank you all for your participation and for demonstrating that collective action truly makes a difference.

## Fr

Plus de 200 participantes et participants ont pris part à notre «Promenade conviviale», organisée en collaboration avec les communes de Mamer et de Kehlen, à l’occasion de la Journée internationale des femmes, le 8 mars. Sous le slogan «Les femmes font bouger les choses», cette marche symbolique nous a rappelé que, toutes et tous ensemble, nous pouvons faire progresser l’égalité et initier des changements. Chaque pas compte !

Au lieu-dit «Engelsratt», les trois collèges échevinaux ont invité les participant·e·s à partager un apéritif et une Bouneschlupp traditionnelle (soupe aux haricots), offrant ainsi un beau moment de solidarité et d’échange.

Merci à toutes et à tous pour votre participation et pour avoir démontré que l’action collective fait une réelle différence.





13. Abrëll 2026

# INFORMATIUNSOWEND ZUM THEMA BENEVOLAT



## Lu

Mëtt Abrëll hunn eng 60 Verrieder vu lokale Veräiner an interesséiert Bierger-innen un engem Informatiounsowend iwwer de Benevolat deelgeholl, deen am Kader vum „Gemengepakt“ organiséiert gouf.

De Schäfte Guy Erpelding huet d'Resultater vum participative Prozess presentéiert, déi bei der Ëmfro bei de Veräiner an den zwee Biergerworkshops, déi am Laf vun 2025 statt fonnt hunn, erauskomm sinn. Op dëser Basis huet d'Gemeng, an Zesummenaarbecht mat der Agence du Bénévolat, hir eege Säit op der Plattform benevolat.lu erstellt. Während dem Owend huet d'Verriederin vun der Agence du Bénévolat d'Servicer an d'Ënnerstëtzung virgestallt, déi Fräiwëlleger a Veräiner zur Verfügung stinn.

Ausserdeem huet d'Gemeng e praktesche Guide (op lëtzebuergesch, franséisch an englesch) ausgeschafft, fir de Veräiner bei der Begréissung an der Betreierung vu Fräiwëllegen ze hëllef an z'ënnerstëtzen. Zukünfteg kënnen d'Veräiner och zwee Roll-ups (op lëtzebuergesch an op franséisch), mat der Ausso „Hëllef mat, géff Benevole“ ausléinen, zesumme mat kuerze Messagen, déi d'Ënnerstëtzung déi de Fräiwëllegen ugebuede gëtt, ervirhiewen.

Haaptmessage vum Owend: Sech fräiwëlleg engagéieren heescht virun allem eng gutt Zäit zesummen ze verbriengen!

## Fr

Mi-avril, une soixantaine de représentant·e-s d'associations et de citoyen·ne-s intéressé·e-s ont assisté à la soirée d'information consacrée au bénévolat, organisée dans le cadre du « Gemengepakt ».

Suite à une enquête menée auprès des associations et à deux ateliers citoyens organisés en 2025, l'échevin Guy Erpelding a présenté les résultats de cette démarche participative. Sur cette base, la commune a créé, en collaboration avec l'Agence du Bénévolat, une page dédiée sur la plateforme benevolat.lu. Lors de la soirée, la représentante de l'Agence du bénévolat a présenté les services et soutiens proposés aux bénévoles et aux associations.

Par ailleurs, la commune a élaboré un guide pratique (en luxembourgeois, français et anglais) pour accompagner et soutenir les associations dans l'accueil et l'encadrement des bénévoles. À l'avenir, les associations pourront également emprunter deux roll-ups (en luxembourgeois et en français) sur lesquels est inscrit le message « Donne un coup de main – deviens bénévole », accompagnés de courts messages mettant en avant l'encadrement proposé aux bénévoles.

Message clé de la soirée : s'engager bénévolement, c'est avant tout du temps de qualité.





**En**

Around sixty representatives of local organisations and interested residents attended an information evening on volunteering mid-April, organised as part of the “Gemengepakt”.

Following a survey of associations and two public workshops in 2025, aldermen Guy Erpelding presented the results of this participatory process. Based on these results, the municipality has created a dedicated page on the benevolat.lu platform in collaboration with the Agence du Bénévolat. During the event, a representative from the Agence du Bénévolat presented the services and support available to volunteers and associations.

The municipality has also produced a practical guide (in Luxembourgish, French and English) to help associations welcome and supervise volunteers. In future, associations will also be able to borrow two roll-ups bearing the message “Lend a hand – become a volunteer” in Luxembourgish and French, accompanied by short messages highlighting the support available to volunteers.

The key message of the evening was that volunteering is, above all, about spending quality time.

Méi Informatiounen op

Plus d'informations sur

Further information can be found at



# DESLESCHT AN EISER GEMENG

## REPORTAGE PHOTO - PICTURE REPORT



1



1



2



2



3



3



4



4



5



5

- 1 16/11/25 Intergeneratiionscafé
- 2 20/11/25 Weltkannerdag
- 3 25/11/25 Orange Week
- 4 28/11/25 Rido 85 - Den Hexer
- 5 03/12/25 Gewalt verstoen, Gewalt verhënnern



5



5



1



1



1



1



3



2



3

- 1 05/12/25 De Kleeschen an der Grondschoul
- 2 11/12/25 Remise des Prix „Méi Natur an eise Stied an Dierfer“ (© Ëmweltministère)
- 3 15/12/25 30 Joer MEGA
- 4 11/01/26 Remise des diplômes UGDA
- 5 11/01/26 Concert Militärmusek
- 6 12/01/26 Billerwee Ausstellung „Refugee Camp:ing“ by Jerry Klein



4



4



4



5



6



5



6



6



6

- 1 15/01/26 Conférence de presse Journée internationale du sport féminin
- 2 27/01/26 Présentation – Projet Quartier Sauerträisch
- 3 02/02/26 Liichtmëssdag
- 4 07/02/26 National UGDA Diplomiwverreechung (© J.M. Lupo Ludowicy)
- 5 13/02/26 Cabaret Poutty Frutti
- 6 14/03/26 Chantier nature
- 7 18/03/26 Trëppeltour a Gesellschaft



1



2



2



2



2



2



3



4



5



5



6



6



7



1



2



1



2



2

1 25/03/26 Scheckiwerreechung Chrëschtmaat 2025

2 26/03/26 Sportleréierung

3 02/04/26 Light it up blue

4 06/04/26 Billerwee Ausstellung „Eis Gemeng an de Fréijorsfaarwen“

5 16/04/26 Vernissage Ausstellung Galerie CollART Carmen Dieschbourg-Weber, Michèle Roeder & Brigitte Stoffel

6 18/04/26 Theater Götterkind

7 30/04/26 Éierung vum Gemengerotsmember Daniel Frieden



3



3



4



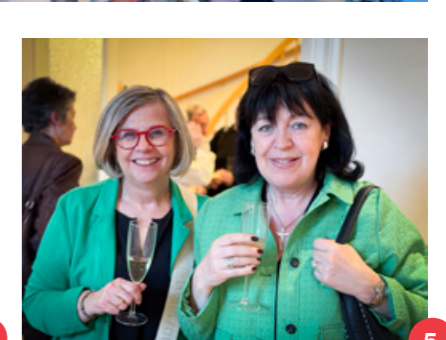
5



4



5



5



6



7

# DEEMOOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG

À L'ÉPOQUE DANS LA COMMUNE DE STEINFORT  
AT THAT TIME, IN THE MUNICIPALITY OF STEINFORT

Stengeforter Neiegkeeten N°69 Dezember 1985

## d'Klengbettener Millen

e Gespräch téschent dem Här Jean Müller an engem Radioreporter, de 4.4.85 vu Stengefort aus um UKW iwwerdroën, am Kader vun der Emissioun - Vum Minett an d'Eislék - .



Mir hun e Gasscht haut den Owend bei ons, den Här Jean Müller, ee vun de Patrönen vun engem al agesiessene Betrieb aus der Gemeng Stengefort, nämlech der Klengbettener Millen. Mat him wëlle mer äis e bëssen ënnerhalen, nët nëmmen iwer d'Geschicht vun der Millen, ma och e bëssen iwer d'Geheimnisse vun der moderner Mëllerei. Här Müller, gudden Owend, villmols merci datt Der bei ons komm sidd, mir hun e puer Froen un lech: D'Klengbettener Millen, en al agesiessene Betrieb hei zu Klengbetten. Wéini as dës Millen eigentlech entstan? Kënnt Dir äis e bësselchen iwer d'Geschicht vun der Klengbettener Millen schwetzen?

J.M.: D'Klengbettener Millen as 1898 entstan an si as gebaut gin vun den Häeren Fribourg a Wagener. Si as vun ons, dat heescht vun de Gebridder Müller iwerholl gin am Joër 1921. Déi Zäit war et eng kleng Millen vun 30 Tonnen den Dag, ma si as am Laf vun der Zäit moderniséiert an e puer mol vergréissert gin, a si mécht elo 150 Tonnen den Dag. Ma d'Produktioun as nëmme Miel.

40

RTL: As do ëmmer nëmme Miel gemaach gin?

J.M.: Neen. Am Joër 1949 sin och "aliments composés pour le bétail" fabrizéiert gin. Leider as deen Deel vun der Millen 1966 verbrannt an duerno hu mer domat opgehale. Haut gët dat an der Belsch gemeet, an enger belscher Fudderfabrik no de Methoden vun der Klengbettener Millen.

RTL: Wann een haut duerch esou e moderne Mëllerbetrieb geet, da gesäit ee jo datt déi Installatiounen am Fong geholl nit méi vill mat der traditioneller Mille vu fréier ze din hun. T'as jo unzehuelen an dem Fall, datt bei lech wahrscheinlech dacks ëmgebaut gin as. As dat richtig, Här Müller?

J.M.: An deene Jore vun 1921 bis haut as 5 oder 6 mol d'Millen op déi technesch bescht méiglech Fabrikatioun bruecht gin. Dat as a verschiddenen Etappe geschidd, wéi Der ganz richtig sot.

RTL: Watfir Matière premières brauch een fir Miel ze maachen: Fruucht as am Fong geholl e wäide Begrëff. Wat gët zu Miel verschafft?

J.M.: An enger Mille gët zum ganz groussen Deel Weess verschafft. Dat Brout, wat mir lessen as bal nëmmen aus Weess. Et gin iwer och elo spezialiséiert Betriber déi Karmiel man. D'Brout gët also hei am Lëtzebuurger Land praktesch nëmmen aus Weess gemaet. T'as natierlech verschiddene Weess. T'as engersäits Weess aus eise Land, da gët es och importéiert fir Mëschungen ze maachen a fir dem Bäcker déi Qualitéit vu Miel ze liweren, déi hie brauch.

RTL: Gët Iert Miel alleguerten hei am Land verkaaft oder macht Dir och Export?

J.M.: T'gët natierlech e groussen Deel hei am Land verkaaft, ma e ganz groussen Deel gët an eise Nopeschlänner verkaaft, ewéi Däitschland, d'Belsch, Holland, Frankräich. E relativ groussen Deel gët an der Belsch verkaaft. Mir betuechten am Fong d'Belsch praktesch als Inlandsmaart. Säit éiwegen Zäiten hu mer ëmmer Miel an d'Belsch verkaaft. Mir hun do, datt d'Mille besteet, eng ganz trei Klientell.

RTL: Här Müller mir hun elo éineschter iwer d'Fruucht geschwat, déi an eng Millen erakënnt. Déi Fruucht muss jo och gelagert gin. Hutt Dir Siloën beim Betrieb stouen? Wou gët se gelagert? Wou kënnt se hier?

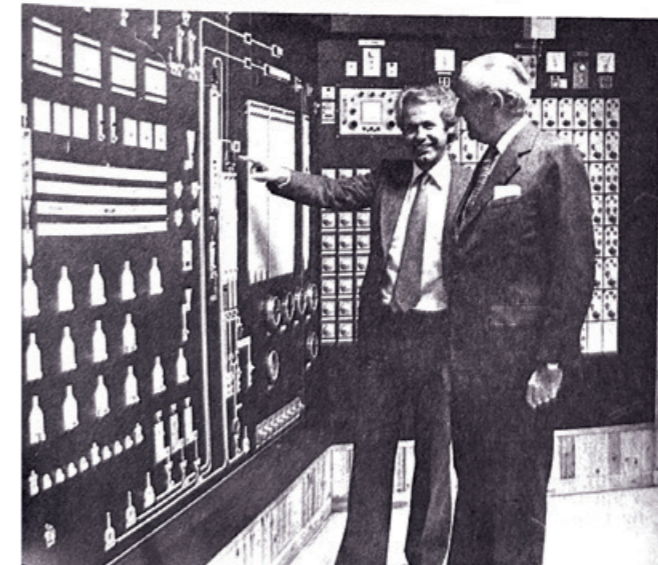
J.M.: Mir hu ganz grouss Silosinstallatiounen bei der Millen zu Klengbette stoen, do gin ongeféier 10.000 t dran. Doniewent hu mer iwer och nach iwer d'Land verspriet Lageren, wou d'Fruucht vun de Baueren kann opgeholl gin. Et as e Lager zu Mänternach, eent zu Bettendorf, eent zu Elwen an déi Lëtzebuurger Bauere féieren hier Fruucht dohinnen. Do gët se dann vun deene verschiddene Lageren op d'Klengbettener Mille gefeuert.

RTL: Gin et do Kriterien, wéi laang an ënnert watfirengen Emstenn d'Fruucht duerf gelagert gin? Ech ka mer virstellen, dat se géif verdierwen, wann een se e puer Méint géif leie loossen, oder datt se géif ufänken ze gären.

J.M.: Dat hengt dervun of, wéi drächen se as. Wann se drächen as, an si as gudd gebotzt, da kann se roueg gelagert gin, souguer eent oder zwee Joër. Wa se nit ganz drächen oder nit ganz propper as, komme Gärunge vir, an et kommen Insekten dran an esou weider, an da ka se verdierwen.

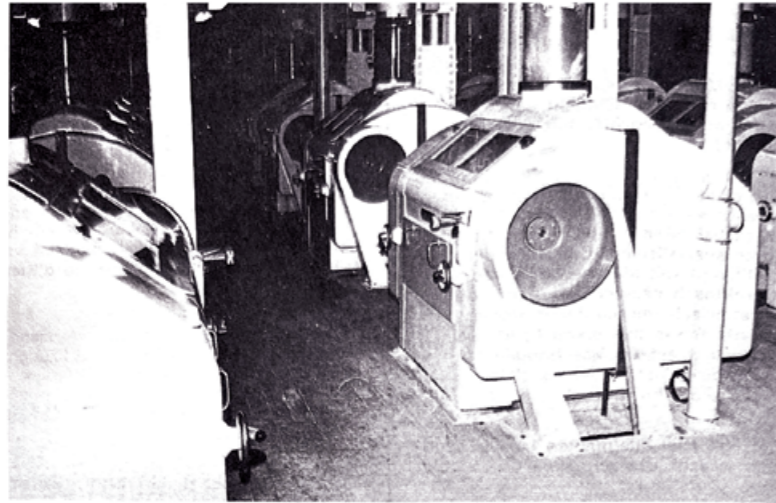
RTL: Wéi laang läit se dann am Duerchschnëtt?

J.M.: Normalerweis gët se am Laf vun Joër zu Miel verschafft. D'Récolte as am August a si gët gewéinlech verschafft bis dat nächst Joër den August. Et ka virkommen, datt emol een Deel méi laang leie bleiw.



den Direkter Jean Müller  
an den techneschen Direkter  
Jeannot Graul  
virun der vollautomatescher Kontrolltafel.

41



Modernst Maschinen an Arichtungen sin iwwerall an der Millen ze fannen.

RTL: Fréier, wéi d'Millierad sech nach an der Baach gedréint huet, du huet och de Mëller selwer de Bockel duergehale fir seng Laascht Trap opp Trap of ze schleefen. En hat och nach e Gesell. Wann een haut an eng modern Millen erakuckt, do as vun deem all näischt méi ze gesinn; et gesäit een esouguer d'Millierieder nit méi dréinen, wéll déi sin ënner Botz, wann een esou duerf soen. Och d'Personal as, wat d'Mille selwer ubelaangt, nët esou grouss wéi een sech dat kéint virstellen. Wéivill Leit sin eigentlech op esou enger Mille beschäftegt, Häer Muller?

J.M.: Bei äis, op der Klengbettener Millen mat allem drëm an drun, mat de Lagere a mat dobaussen, si 60 Leit beschäftegt. Dir hut ganz recht wann der sot, datt haut wierklech an der Produktioun vun enger Millen nit méi ganz vill Leit beschäftegt sin, wéll d'Produktioun as voll automatesch. De Weess kéint un, entweder mam Zuch oder mam Camion, e gët an eng Fosse geschott, a vun deem Moment un, réiert keng Mënschenhand méi un d'Operatiounen. D'Miel gët zum ganz groussen Deel a Wrack-Camionen un d'Klientell geliwert. D'Leit déi an enger Mille sin, iwwerwaachen d'Muelen, ma si gräifen nit méi dran an.

RTL: Dat explizéiert natierlech, datt grouss Investissementer hu misse gemaach gin, fir d'Millen op de Stand vun haut ze bréngen. Déi Problemer kennen d'Mëller am Land haut alleguerten. T'as dee Moment och e lounintensivt Geschäft, wann een vill Leit ronderëm brauch, fir Transport, fir Lager-

42

haltung an esou virun. Dat erkläert vläicht, virwat et nit méi vill Millen am Land gët. Ech mengen uganks dëses Joërhonnerts wäerten nach 180 kleng Mille geschafft hun.

J.M.: Am Ufank vum Joërhonnert waren nobäi 200 Millen hei am Land a Betrieb.

RTL: An haut?

J.M.: An haut sin et der nëmme méi 4.

RTL: Den Transport as vläicht en aneren Aspekt vum Mëllergeschäft vun haut. Et brauch ee seng eege Kamionen, Spezialkamionen wahrscheinlech fir d'Miel doerëmmer ze féieren.

J.M.: D'Ganz Produktioun gët mat eegene Kamionen erausgefouert an zwar zum groussen Deel a Wrackkamionen. Ma t'as iwer och nach en Deel, an dat sin haaptsächlech Spezialmieler déi d'Bäcker kréien, dien a Säck gëtzu gët, a mat normale Kamionen geliwert gët. An da bleiwt nach dat Miel wat a Kilostuten un d'Bäcker an d'Supermarcheën geliwert gët an an d'Epicerien. Dat gët och mat normale Kamionen gefouert.

RTL: D'Qualitéitskontroll geschitt schon, ier een aneren d'Wuer an de Grapp kritt. Häer Muller, an engem eegene Laboratoire.

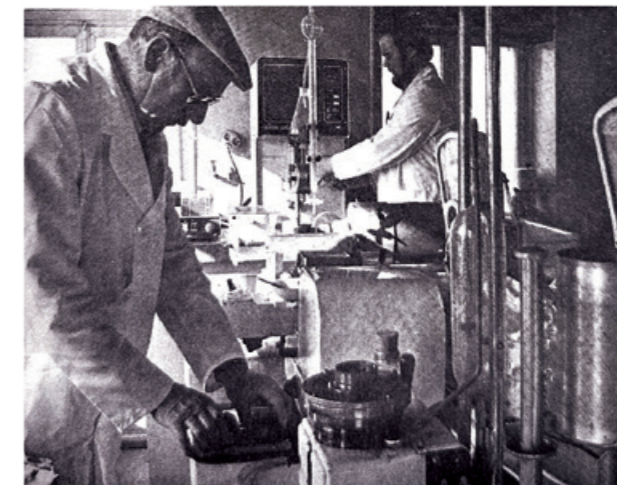
J.M.: Jo. D'Klengbettener Millen huet en eegene Laboratoire. Do gi ganz streng Kontrollen duerchgefouert fir d'Qualitéit vun denen eenzelne Produkten dagdeeglech ze kontrolléieren. Dat geet schon un, wann de Weess geliwert gët. Dee Weess geet fir d'äischt an de Laboratoire, an e gët do analyséiert. Duerno gët en an de Siloë klaséiert fir hanneno Mëschungen ze maachen, sou datt een dem Bäcker ka garantéieren, datt d'Qualitéit vun dem Miel dat e kritt, ëmmer déi selwecht as. Bei engem Bäcker as et bal méi wichteg, datt d'Qualitéit ëmmer d'selwecht as, wéi datt se nach besser wier, wéi se schon as, a si géif e bëssen op an afgouen. Wann d'Qualitéit vum Miel géif änneren, kéint de Bäcker dem Konsument nit ëmmer datselwecht Brout liweren. Schliesslech as et dat wichtegst, datt de Konsument sech op de Goût an op d'Qualitéit vum Brout ka verloossen.

RTL: Domat gët dann och dem Bäcker säi Brout geséichert, wann een esou soë kann. Vum Laboratoire eriwer bei d'Veifudder. Bis an d'fofzéger Joëren eran as nach Veifudder (oder aliments composés) hei zu Klengbetten hirgestalt gin. D'Anlage si verbrannt, d'Produktioun war vläicht och nit méi rentabel. Hutt Dir selwer an Irem Betrieb Recherche gemaach, fir Veifudder zesummenzestellen?

J.M.: Mir wäeren haaptsächlech vun Ufank un mat engem groussen internationale Konsument a Verbindung, dien ons, wann der et esou wéllt hun, d'Handwerk geliert huet. Mir ware Mëller, ma mir ware keng Fabrikanten vu Veifudder. Duerfir hu mer äis misse mat Leit zesumendinn, déi äis geliert hun, wéi een dat mécht. Leider, wéi mer dat bis woussten, dat heescht 1966, dun as eis Fabrik verbrannt. Mir hun dun déi Fabrik nët méi opgebaut, wéll Lätzebuerg dach e ganz kleng Maart as, a wéll een haut muss grouss Quantitéiten produzéieren, fir se kënnen präiswert hierzestellen. Duerfir hu mer äis a Verbindung gesat mat belsche Kollegen, an déi fabrizéieren haut no eise Rezepter d'Veifudder an enger grousser, ganz moderner Fabrik an der Belsch.

RTL: Ma eng Partie Kären fir dëst Veifudder kënt vu Lätzebuerg?

J.M.: Jo. All Kären déi mir hei an eise verschiddene Lageren ophuelen, wat Geescht an Huewer as, déi gi vu Klengbetten an déi Fabrik geliwert, an déi kommen zum Deel als "aliments composés" erëm.



Am Laboratoire gët d'Qualitéit bestänneg iwwerwaacht.

43

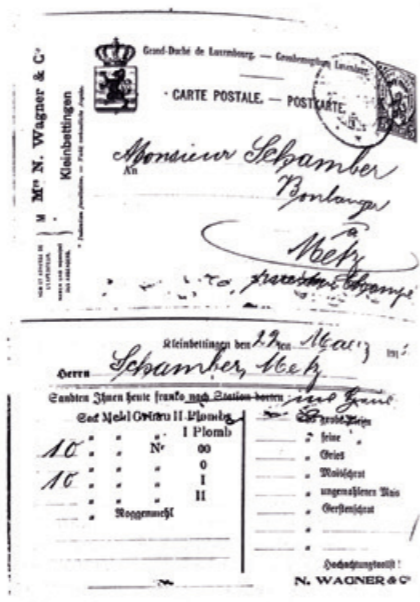
RTL: Sou dass ee soë kann datt Ier Aktivitéit hei zu Lëtzebuerg zwéin Aspekter huet: engersäits beliwert Dir eng gewësse Klientell, an aus der Landwirtschaft bezitt Dir d'Matière première. Hutt Der domat keng Problemer? Wéi sin Ier Verbindunge mat de Baueren hei am Land?

J.M.: Dat si weider keng Problemer. An eisem Land si ganz vill Installatiounen déi Weess an Huewer a Geesch ophuelen, ma mir hun eng ganz Partie ganz trei Klienten, déi hier Wueren bei äis liwren an déi och bei äis kafen, sou datt dat eng ganz agréabel Manéier as, fir zesummen ze handelen. Jidderee liwert, a jidderee keeft.

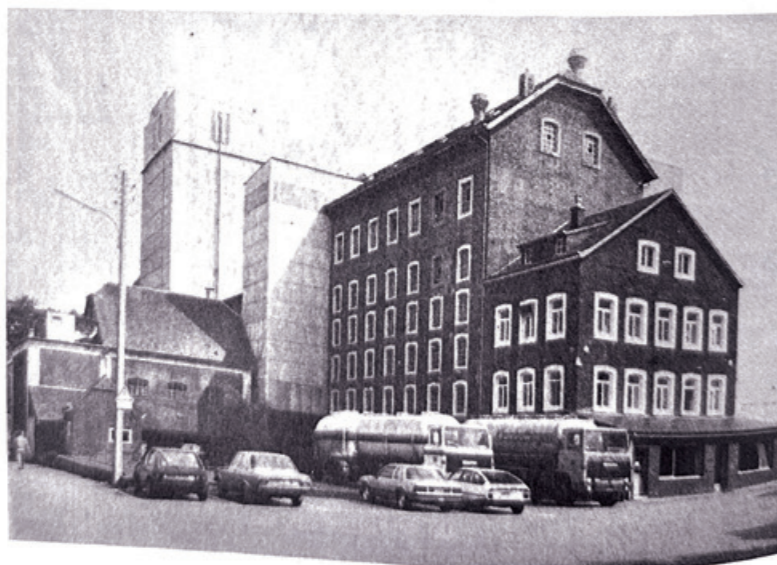
RTL: Hutt Dir och eng informativ Missioun, déi Der lech selwer gesat hutt? Ech déinken do un Ier Zeitung.

J.M.: Fir dem Bauer ze hëllefen a fir en op Neiegkeeten opmierksam ze maachen, hu mer eng Zeitung, déi all Mount eraus kënnt, wou mer äis Méi gin, fir all dat, wat mir wëssen iwer d'Landwirtschaft, weiderzeginn.

RTL: Här Muller, mir soën villmols merci fir dest Gespréich.



den 23.3.1913 deelt d'Bettener Millen, op enger spezieller Postkaart, dem Bäcker Schamber vu Metz mat, dat déi 20 bestellte Säck Miel geliwert gin.



44

d'Millen, vum Millewee aus gesin

# 7 KLENG FEELER

## Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

## Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans cette image ?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

## En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this picture?

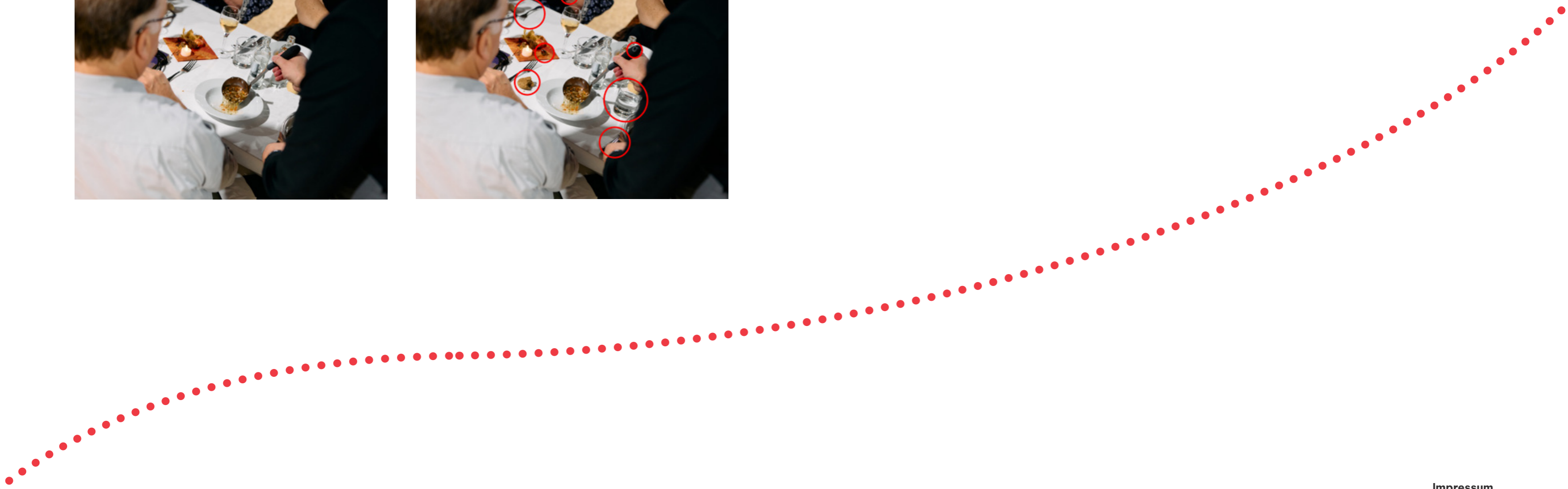
The solution will be revealed in the next issue of our magazine.



**Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – November 2025**

**Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition novembre 2025 des Stengeforter Neiegkeeten.**

**Solution to the 7 mistakes game in the November 2025 issue of Stengeforter Neiegkeeten.**



**Impressum**

Redaktioun: Service PR & événementiel,  
Service égalité des chances et du vivre-ensemble,  
Service écologique, PR-B SER Communications  
Fotoen: Gemeng Stengefort, Alain Faber, Jean Asselborn  
Titelbild: Tréppeltour: Frae beweege vill  
Konzeptioun, Layout & Realisatioun: Vous Agency  
Drock: Imprimerie Heintz  
Pabeier: Nautilus Superwhite 100 % recyclé  
Stéckzuel: 3.000  
Stengefort, Mee 2026

Dëse Magasin gëtt an all Haushalter aus der Gemeng verdeelt.



